

**PROGRAMA DE MEJORA DE LA INFORMACIÓN  
Y PROCEDIMIENTOS DE LOS BANCOS  
CENTRALES EN EL ÁREA DE REMESAS**

**Glosario de remesas  
español-inglés**





PROGRAMA DE MEJORA DE LA INFORMACIÓN  
Y PROCEDIMIENTOS DE LOS BANCOS  
CENTRALES EN EL ÁREA DE REMESAS



PROGRAMA DE MEJORA DE LA INFORMACIÓN  
Y PROCEDIMIENTOS DE LOS BANCOS  
CENTRALES EN EL ÁREA DE REMESAS

*Glosario de Remesas*  
*(español-inglés)*

CENTRO DE ESTUDIOS MONETARIOS LATINOAMERICANOS  
FONDO MULTILATERAL DE INVERSIONES –  
BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

Primera edición, 2010

Derechos exclusivos en español reservados conforme a la ley

© Centro de Estudios Monetario Latinoamericanos, 2010

Durango n° 54, México, D. F., 06700

ISBN 978-607-7734-22-2

Impreso y hecho en México

*Printed and made in Mexico*

Las opiniones y conclusiones expresadas en este documento son responsabilidad de los autores y no necesariamente reflejan las posiciones del CEMLA y del Banco Interamericano de Desarrollo. Asimismo, todos los errores de omisión e interpretación son de los autores.

## Prefacio

El Centro de Estudios Monetarios Latinoamericanos (CEMLA), gracias al apoyo y estrecha relación con los bancos centrales miembros, es una entidad proactiva en el tema de remesas. La organización de diversos eventos para el desarrollo de capacidades y asistencia técnica, han demostrado claramente el interés de los bancos centrales por contar con una mejor información sobre estos flujos y sus características, que permita promover políticas y regulaciones que contribuyan a reducir los costos de envíos, garantizar una mayor seguridad y transparencia, y evitar prácticas inadecuadas que puedan obstaculizar el desarrollo eficiente del mercado.

A principios del 2005, el Comité de Donantes del Fondo Multilateral de Inversiones (FOMIN) aprobó el proyecto de “Mejora de la Información y Procedimientos de Bancos Centrales en el Área de Remesas” (RG-M1059). En abril del mismo año, en Cartagena, Colombia, la Junta de Gobierno del CEMLA aprobó formalmente la participación del Centro como agencia ejecutora. Los arreglos institucionales para el Programa de Medición (como se denomina), comprenden un Grupo de Trabajo de Remesas (GTR) integrado por expertos de los bancos centrales de América Latina y el Caribe, y un Comité Asesor Internacional de Remesas (CAIR) conformado por expertos de bancos centrales extra regionales y de organizaciones internacionales.

En la primera fase del proyecto se identificaron restricciones respecto a la disponibilidad y calidad de la información sobre los mercados y los flujos de remesas, que sirvieron como punto de partida para el diseño del Programa. Entre las limitaciones que se detectaron, la carencia de un acuerdo sobre definiciones y conceptos básicos sobre el tema fue considerada como una de las más importantes.

En este sentido, en el marco del Subgrupo Técnico de las Naciones Unidas sobre Desplazamientos de Personas Naturales (SGT), en el cual el CEMLA participó activamente, se desarrollaron y propusieron nuevas definiciones para el área de remesas que fueron incluidas en la sexta edición del *Manual de Balanza de Pagos* (MPB6) del Fondo Monetario Internacional.

El presente Glosario fue elaborado en el marco del Programa de Medición del CEMLA, como un medio para complementar las definiciones del MPB6 y uniformar el uso de términos, conceptos y definiciones entre diferentes usuarios y productores de información de remesas. Cada término del Glosario se incluye con una breve explicación a fin de facilitar su uso y comprensión. Adicionalmente, se presentan las equivalencias en inglés para referencia de los lectores que prefieran el uso de dicho idioma.

El Glosario fue preparado por el Programa de Remesas del CEMLA con el apoyo financiero del FOMIN y la colaboración de los miembros del GTR y del CAIR, quienes revisaron y comentaron diligentemente los términos, definiciones y conceptos incluidos.

Javier Guzmán Calafell  
Director General  
CEMLA

Julie T. Katzman  
General Manager  
FOMIN-BID



El Glosario fue elaborado y compilado por Lyn Dominguez, René Maldonado y Magali Luna, y contó con la revisión y comentarios de los miembros del Grupo de Trabajo (GTR) y del Comité Asesor Internacional (CAIR) del Programa.<sup>1</sup> En especial, se agradecen los valiosos aportes de Salvador Bonilla del Banco de México y Fernando Lemos del Banco Central del Brasil.

Las observaciones y sugerencias relacionadas con este Glosario, pueden ser dirigidas a:

René Maldonado G.

Coordinador

Durango 54, Col. Roma, México, D.F., México, 06700

E-mail: [rmaldonado@cemla.org](mailto:rmaldonado@cemla.org)

Teléfono: +52 (55) 5061 6672

Fax: +52 (55) 5061 6678

Magali Luna Pérez

Economista

Durango 54, Col. Roma, México, D.F., México, 06700

E-mail: [mluna@cemla.org](mailto:mluna@cemla.org)

Teléfono: +52 (55) 5061 6677

Fax: +52 (55) 5061 6678

---

<sup>1</sup> El listado de miembros e instituciones que componen el GTR y el CAIR en 2010, se encuentran en el anexo final del Glosario.

## Abreviaturas utilizadas con respecto a las fuentes de información

En el Glosario se indican las fuentes de las cuales se han tomado o adaptado los términos y definiciones. Las abreviaturas que corresponden a las fuentes son:

<b>BID/FOMIN</b>	Banco Interamericano de Desarrollo/Fondo Multilateral de Inversiones
<b>BM</b>	Banco Mundial
<b>BPI</b>	Banco de Pagos Internacionales, “ <i>Glosario de términos utilizados en los sistemas de pago y liquidación</i> ”
<b>CEMLA</b>	Centro de Estudios Monetarios Latinoamericanos
<b>CPSS/BM</b>	Comité de Sistemas de Pagos y Liquidación (Banco de Pagos Internacionales y Banco Mundial), “ <i>Principios Generales para la Provisión de Servicios de Remesas Internacionales</i> ”
<b>FinCEN</b>	Financial Crimes Enforcement Network (US Department of the Treasury)
<b>FMI</b>	Fondo Monetario Internacional (MBP5)
<b>FMI*</b>	Fondo Monetario Internacional (MBP6)
<b>GAFI</b>	Grupo de Acción Financiera Internacional (Financial Action Task Force, FATF)
<b>GEP</b>	Global Economic Prospects (Banco Mundial)
<b>GL Manual</b>	International Transactions in Remittances: Guide for Compilers and Users (FMI)
<b>OCC</b>	Office of the Comptroller of the Currency (EUA)
<b>OCDE</b>	Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico
<b>SCN</b>	Sistema de Cuentas Nacionales (FMI)
<b>UE</b>	Unión Europea



<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
acceso	<i>access</i>	Derecho o posibilidad de que una institución utilice los servicios de un sistema de pago para liquidar pagos por cuenta propia o en nombre de sus clientes.	BPI
aceptante	<i>acceptor</i>	Entidad de comercio o de servicios que acepta, en nombre suyo o en nombre de su red, el pago de bienes o servicios mediante un instrumento de dinero electrónico.	BPI
activo de liquidación	<i>settlement asset</i>	Activo utilizado para saldar obligaciones de liquidación conforme a las reglas, reglamento o prácticas comunes de un sistema de pagos.	BPI
administrador de acceso de la red	<i>gateway operator</i>	Entidad que administra los enlaces entre las redes de telecomunicaciones, los sistemas de recuperación de datos y las bases de datos que forman parte de ellos ( <i>Coalition for Networked Information</i> ).	CNI
adquiriente	<i>acquirer</i>	Entidad o entidades que mantiene/n las cuentas de depósito de los establecimientos aceptantes de tarjetas (comerciantes) y a las cuales estos últimos transmiten los datos relacionados con la operación. El adquiriente tiene la responsabilidad de recopilar la información de las operaciones y realizar la liquidación de cuentas con los establecimientos aceptantes.	BPI
agente (pagador)	<i>agent (capturing or distributing)</i>	Entidad (agente iniciador) que recibe el dinero y las instrucciones del remitente, o la entidad (agente pagador) que distribuye los fondos al beneficiario al actuar en nombre de la empresa que provee el servicio de remesas.	CPSS/BM
agente de liquidación	<i>settlement agent</i>	Institución que administra los procesos de liquidación (por ejemplo, la determinación de las posiciones de liquidación,	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
		el seguimiento del intercambio de pagos, etc.) para los sistemas de transferencia u otros acuerdos que requieran liquidación.	
aportaciones sociales	<i>social contributions</i>	Pagos reales o imputados a esquemas de seguro social para proveer prestaciones sociales.	SCN
asistencia oficial para el desarrollo	<i>official development assistance (ODA)</i>	Asistencia, en efectivo o en especie, que un gobierno o una institución financiera internacional otorga a otros países.	BM
asociaciones de inmigrantes	<i>hometown associations (HTAs)</i>	Organizaciones o clubes de inmigrantes usualmente provenientes del mismo lugar, con propósitos sociales, educativos, cívicos y de beneficencia ( <i>HTAs</i> , por sus siglas en inglés).	informes académicos
balanza de pagos	<i>balance of payments</i>	Sistema de cuentas en las cuales un país informa sus transacciones internacionales. La balanza de pagos incluye de la cuenta corriente, la cuenta de capital y la cuenta financiera.	FMI
banca corresponsal	<i>correspondent banking</i>	Acuerdo mediante el cual un banco (el corresponsal) mantiene depósitos propiedad de otros bancos. (los correspondientes) y realiza pagos y otros servicios para aquellos. Los pagos transfronterizos se realizan normalmente a través de la banca corresponsal, pero también pueden realizarse a través de sistemas de pago conectados, o conexiones entre los bancos centrales.	BPI
banca electrónica a domicilio	<i>home banking</i>	Servicios bancarios minoristas a los cuales el cliente puede obtener acceso por medio del teléfono, televisor o computadora personal; que sirven de enlace con el centro informático de la institución.	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
bancarización	<i>bancarization</i>	Esfuerzos para incorporar al sistema bancario y financiero a las personas que no tienen acceso a cuentas bancarias y otros servicios financieros.	<i>el mercado</i>
banco de liquidación	<i>settlement bank</i>	Banco central o banco privado utilizado para efectuar liquidaciones de dinero.	BPI
beneficiario	<i>recipient</i>	Cliente de la empresa que presta servicios de envíos de dinero, que finaliza la transferencia de fondos al recibirlos del originador (ver <i>originador</i> ).	CEMLA
cajero automático	<i>automated teller machine (ATM)</i>	Dispositivo electromecánico que permite a los usuarios autorizados (por lo general utilizando tarjetas de plástico que la maquina puede leer) a retirar dinero en efectivo de sus cuentas o acceder a otros servicios, tales como consultas de saldo, transferencias de fondos, aceptación de depósitos y otros.	BPI
cámara de compensación	<i>clearing house</i>	Entidad central o mecanismo de procesamiento centralizado por medio del cual las instituciones financieras acuerdan intercambiarse instrucciones de pago u otras obligaciones financieras (por ejemplo, valores). Las instituciones liquidan transacciones con base en un tiempo y procedimiento determinado por la cámara de compensación. En algunos casos, la cámara de compensación puede asumir contrapartes significativa, financieras o responsabilidades de gestión de riesgos para el sistema de compensación.	BPI
cámara de compensación automatizada (CCA)	<i>automated clearing house (ACH)</i>	Sistema de compensación electrónico por medio del cual las instituciones financieras intercambian órdenes de pago, principalmente a través de medios	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
canales de remesas	<i>channels of remittances</i>	magnéticos o redes de telecomunicación. Un centro de procesamiento de datos, administra las órdenes de pago. Métodos para efectuar remesas, incluyendo a los bancos, servicios de transferencia de dinero, uniones de crédito, <i>hawala</i> , envío de cheques o efectivo por correo o remesas de bolsillo.	CEMLA
canales informales de remesas	<i>informal channels of remittances</i>	Concepto inexacto que se refiere a la transferencia de fondos a través de fronteras sin intermediación institucional (por ejemplo, <i>hawala</i> , envío de cheques o efectivo por correo, remesas de bolsillo, envío de dinero en manos de amigos o parientes) (ver <i>remesas informales</i> ).	CEMLA/ CPSS/BM
capacidad de rastreo	<i>traceability</i>	En los sistemas de dinero electrónico, hasta qué punto se pueden rastrear las operaciones de transferencia de fondos para descubrir al emisor y al beneficiario.	BPI
cargo al usuario de tarjetas	<i>card user fee</i>	Costo que determina el emisor de la tarjeta y que paga el usuario, para compensar el uso del cajero automático por los retiros u operaciones. Otros costos de uso, a veces llamados cargos extranjeros, se aplican al usuario por parte del emisor por el uso de los cajeros automáticos que no son de su propiedad.	BPI
cargo por intercambio	<i>interchange fee</i>	Cuota correspondiente a una operación, que abona una institución financiera a favor de otra en el contexto de una red de tarjetas de pago.	BPI
cheque	<i>cheque</i>	Orden escrita por una parte (el librador) a favor de otro (el librado, normalmente un banco) que requiere que el librado pague una cantidad expresa	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
		de dinero a petición del librador o a favor de un tercero designado por el librador.	
código de identificación bancario (BIC)	<i>bank identifier code (BIC)</i>	Dirección única que identifica a una institución financiera en un mensaje de telecomunicación.	CPSS/BM
combate contra el financiamiento del terrorismo (CFT)	<i>combating financing of terrorism (CFT)</i>	Normas establecidas por el <i>Grupo de Acción Financiera Internacional</i> para prevenir el financiamiento del terrorismo y el lavado (blanqueo) de dinero.	GAFI
comisión por diferencial cambiario	<i>exchange margin fee</i>	Cargo que se genera por la operación de cambio de la moneda del país originador a la del país receptor. Generalmente, esta comisión no se incluye en el costo explícito de la transferencia.	BM
comisión por transferencia	<i>transfer fee</i>	Cargo que generalmente paga el remitente en el punto de origen y que varía de acuerdo con la cantidad enviada, la velocidad de transferencia u otros factores. Esta comisión puede variar ampliamente entre los distintos PSR del mercado.	BM
compañía de transferencia de dinero (CTD)	<i>money transfer company (MTC)</i>	Entidades no bancarias que prestan el servicio de envío y pago de remesas (ver <i>Manual de Buenas Prácticas para la Medición de Remesas Internacionales del CEMLA</i> ).	CEMLA
compensación	<i>clearing/clearance</i>	Proceso de transmitir, reconciliar y, a veces, confirmar las órdenes de pago e instrucciones de transferencia de valores antes de la liquidación. En ocasiones incluye la liquidación.	BPI
compensación bilateral	<i>bilateral netting</i>	Acuerdo entre dos partes para la compensación de sus obligaciones mutuas procedentes de contratos financieros, transferencias o ambos en forma neta.	BPI



<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
compensación multilateral	<i>multilateral netting</i>	Acuerdo entre tres o más partes para la compensación neta de sus obligaciones mutuas procedentes de contratos financieros, transferencias o ambos.	BPI
compensación transfronteriza neta	<i>cross-border netting scheme</i>	Acuerdo entre partes ubicadas en más de un país o jurisdicción para compensar en forma neta sus posiciones u obligaciones.	BPI
condición de exclusividad	<i>exclusivity condition</i>	Situación en la que el proveedor de servicios de remesas (PSR) permite a sus agentes u a otras empresas de igual naturaleza prestar el servicio de remesas bajo la condición de no ofrecer servicios similares para ninguna otra empresa.	CPSS/WB
confidencialidad	<i>confidentiality</i>	Seguridad de protección contra la divulgación no autorizada.	BPI
confirmación	<i>confirmation</i>	Proceso mediante el cual un agente notifica a sus contrapartes o clientes los detalles de una operación, permitiéndoles aceptarla o cuestionarla.	BPI
conozca a su cliente	<i>know your customer (KYC)</i>	Reglamento gubernamental aplicado a las instituciones financieras, incluyendo a las empresas dedicadas a los servicios de transferencias de fondos al exterior, que exige que se obtengan de sus clientes determinada información (identificación personal) que permita prevenir actividades ilegales, tales como el lavado de dinero o el financiamiento del terrorismo.	GAFI
corredores, vías o rutas de remesas	<i>corridors of remittances</i>	Rutas entre dos países o ciudades (o una ciudad y un país) por las cuales usualmente pasan las remesas internacionales, por ejemplo Japón-Brasil, Los Ángeles-Oaxaca, Chicago-México.	CEMLA
costo explícito de las remesas	<i>remittances explicit cost</i>	Ver <i>comisión por transferencia</i> .	CEMLA

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
costo implícito de las remesas	<i>remittances implicit cost</i>	Costo que se origina en la comisión por diferencial cambiario, la falta de punto de acceso, impuestos y otros costos, que no se reflejan claramente en la información proporcionada por el PSR (ver comisión por diferencial cambiario).	CEMLA
cuenta con tarjeta de débito doble	<i>dual debit card account</i>	Cuenta de débito compartida por el emisor y el receptor de remesas a través de tarjetas de débito que les permiten a ambos usar los fondos.	BM
cuenta corriente	<i>current account</i>	En la balanza de pagos, es la cuenta que registra todas las transacciones en valores económicos, salvo recursos financieros, que tienen lugar entre entidades residentes y no residentes; asimismo, registra los asientos compensatorios de los valores económicos en tres grandes categorías de transacciones entre un país y el resto del mundo: el comercio de bienes y servicios, renta, y transferencias corrientes.	FMI
cuenta de capital	<i>capital account</i>	En la balanza de pagos, es la cuenta que registra todas las transacciones que dan lugar al pago o recepción de transferencias de capital y a la adquisición/enajenación de activos no financieros no producidos.	FMI
cuenta financiera	<i>financial account</i>	En la balanza de pagos, es la cuenta que registra todas las transacciones vinculadas con un traspaso de propiedad de activos y pasivos financieros de una economía sobre el exterior, incluidas la creación y liquidación de créditos frente al resto del mundo o del resto del mundo frente a la economía (incluye, inversión directa, la inversión de cartera y otras inversiones y activos de reserva).	FMI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
datos de contraparte	<i>counterpart data</i>	Datos sobre los flujos de remesas que se pueden intercambiar entre dos países vinculados por el envío y la recepción de remesas.	FMI
debida diligencia con respecto al cliente	<i>customer due diligence</i>	Requisito para que las instituciones financieras mantengan políticas, procedimientos y controles que permitan descubrir casos de lavado de dinero o financiamiento del terrorismo por parte de sus clientes (ver <i>conozca a su cliente</i> ).	FMI, GAFI
débito directo	<i>direct debit</i>	Débito (cargo) previamente autorizado que realiza el beneficiario a la cuenta bancaria del pagador.	BPI
demora en el pago	<i>payment lag</i>	Tiempo que transcurre entre el inicio de una orden de pago y su liquidación en firme al beneficiario.	BPI
dinero de red	<i>network money</i>	Dinero electrónico que se transfiere por medio de redes de telecomunicaciones como internet y otras.	BPI
dinero electrónico	<i>electronic money</i>	Dinero almacenado en forma electrónica en un dispositivo como una tarjeta chip o un disco duro de la computadora personal.	BPI
dispensador de efectivo	<i>cash dispenser</i>	Dispositivo electromagnético que permite a los consumidores retirar billetes y a veces monedas, típicamente mediante una tarjeta plástica que la máquina puede leer (ver <i>cajero automático</i> ).	BPI
divulgación pública	<i>public disclosure</i>	Presentación pública de información a través de distintos medios de comunicación impresos, conferencias de prensa, medios electrónicos, televisión o internet u otros.	BPI
elección de régimen jurídico	<i>choice of law</i>	Disposición contractual con respecto a la jurisdicción jurídica que gobierna el contrato o la relación entre las partes.	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
empresa de tarjeta de pagos	<i>payment card company</i>	Además la frase puede referirse al caso de conflicto de leyes. Empresa propietaria de las marcas de tarjetas de pago (de crédito, débito o tarjetas prepagadas) que también puede brindar varios servicios de comercialización, procesamiento u otros a las instituciones que emiten sus tarjetas.	BPI
en línea	<i>online</i>	1. En los sistemas de dinero electrónico, refiere a la realización de una conexión directa a un sistema informático centralizado para obtener autorización o validación antes de la ejecución de una operación. 2. En los sistemas de pago y liquidación, el término se refiere a la transmisión de instrucciones de transferencia por parte de los usuarios, por medios electrónicos, ya sean interfaces entre ordenadores u otras terminales electrónicas. El término también se refiere al almacenamiento de datos por parte del sistema de procesamiento de transferencias en una base de datos informática, de manera que el usuario tenga acceso directo a la información (frecuentemente en tiempo real) por medio de dispositivos de entrada/salida tales como terminales y otros.	BPI
encaje, reservas bancarias	<i>reserve requirements</i>	Obligación de las instituciones bancarias de mantener saldos en el banco central u otras cuentas en relación con sus pasivos.	BPI
encuestas a hogares	<i>household surveys</i>	Método para obtener información directamente de los hogares receptores que puede ser de utilidad en la estimación y estudio de flujos de remesas.	BM

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
entidades sin fines de lucro que prestan servicios a hogares	<i>non-profit institutions serving households (NPISHs)</i>	Instituciones que no son predominantemente financiadas y controladas por el gobierno, pero que suministran bienes o servicios a los hogares gratuitamente o a precios económicamente no significativos.	OCDE, SNA
fondos a la vista	<i>same day funds</i>	Dinero disponible al beneficiario el mismo día de la recepción, y que se puede transferir o retirar de su cuenta.	BPI
fuentes de información indirecta	<i>indirect data sources</i>	En términos de fuentes de datos de remesas y métodos de compilación, es una práctica que permite obtener datos a través de un agente (por ejemplo, ETF o ITRS), que clasifica y emite informes de transacciones, de ellos o de alguna de las partes de la transacción, incluyendo hogares y otros.	GL Manual
fuera de línea	<i>offline</i>	En sistemas de pago y liquidación, se refiere a la transmisión de instrucciones de transferencia verbales, escritas o por medio de fax para su incorporación al sistema de procesamiento de transferencias. También se refiere al almacenamiento de datos por parte de dicho sistema en medios tales como cintas o discos magnéticos.	BPI
giro postal o bancario	<i>money order</i>	Utilizado mayormente por personas que no tienen cuenta corriente, el giro es un instrumento para transferir dinero a un beneficiario específico. Las tres partes que participan en el giro son: el remitente (pagador), el beneficiario y el librado.	BPI
Grupo de Acción Financiera del Caribe (GAFIC)	<i>Caribbean Financial Action Task Force (CFATF)</i>	Grupo de 29 países del Caribe fundado en 1992 para combatir el lavado de dinero y el financiamiento del terrorismo.	GAFIC

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
Grupo de Acción Financiera Internacional (GAFI)	<i>Financial Action Task Force (FATF)</i>	Grupo establecido por los gobiernos de varios países en el año 1989 para elaborar y promover políticas nacionales e internacionales para combatir el lavado de dinero y el financiamiento del terrorismo.	GAFI
hogares	<i>households</i>	Todo individuo o grupo de individuos que viven juntos en la misma vivienda.	UE
ingresos empresariales	<i>entrepreneurial income</i>	Ingresos del empleo por cuenta propia. El MBP5 clasificó las remesas derivadas de ingresos empresariales como <i>transferencias corrientes-otras transferencias</i> en lugar de <i>remesas de trabajadores</i> .	FMI
ingresos por divisas	<i>foreign exchange earnings</i>	Ingresos de un país en una moneda diferente a la suya, los cuales se derivan de operaciones y transacciones con otros países.	GEP
institución de compensación y liquidación	<i>clearing and settling institution</i>	Entidad que transmite información y fondos a través de la red de sistemas de pago. Puede funcionar como agente o como principal.	BPI
institución de liquidación	<i>settlement institution</i>	Entidad en cuyos libros contables se producen las transferencias entre participantes con el fin de lograr la liquidación de operaciones en el sistema.	BPI
institución depositaria	<i>depository institution</i>	Toda entidad autorizada por ley para aceptar depósitos de dinero, incluyendo los bancos comerciales, las sociedades de ahorro y préstamo, los bancos mutualistas de ahorro y las cooperativas de crédito. Todos requieren autorización específica para aceptar depósitos a la vista o a plazo de personas físicas y otras organizaciones.	BPI
institución distribuidora	<i>distributing institution</i>	Entidad que entrega (en calidad de agente) o que vende (en calidad de emisor o suscriptor) dinero electrónico al cliente.	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
institución financiera	<i>financial institution</i>	Categoría de entidades dedicadas a los servicios financieros, cuya definición depende de las autoridades nacionales, y que además de los bancos incluye las cooperativas, asociaciones de ahorro y préstamo, las instituciones de microfinanzas, las agencias de cambio y empresas de servicios monetarios, y otros según el país.	FinCEN, Banco de México
institución financiera no bancaria	<i>non-bank financial institution</i>	Institución financiera no contemplada en la definición de <i>banco</i> (por ejemplo, una institución financiera distinta de una institución de crédito en Europa o una institución depositaria en Estados Unidos). Entre ellas, cooperativas de crédito, instituciones de microfinanzas, casas de cambio y otras.	BPI
instrucciones permanentes	<i>standing order</i>	Instrucciones del cliente al banco para que pague de manera regular un importe fijo a un acreedor determinado.	BPI
instrumento de pago	<i>payment instrument</i>	Instrumento que permite transferir fondos al poseedor/usuario.	BPI
internet	<i>internet</i>	Infraestructura de comunicación abierta y global que consiste en redes de computación interconectadas y que permite el acceso a información remota así como el intercambio de información entre computadoras.	BPI
interoperabilidad	<i>interoperability</i>	Situación en la que los instrumentos de pago que pertenecen a un esquema determinado se pueden utilizar en otros países y en los sistemas establecidos por otros esquemas. La interoperabilidad requiere la compatibilidad técnica entre los sistemas y también acuerdos comerciales entre los esquemas.	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
inversión extranjera directa (IED)	<i>foreign direct investment (FDI)</i>	Adquisición por parte de una entidad residente en un país (el inversionista directo) de una participación duradera en otra economía (la empresa de inversión directa).	FMI
lavado de dinero	<i>money laundering</i>	Intento de encubrir la posesión o el origen de las ganancias procedentes de actividades delictivas, al tratar de integrarlas en los sistemas financieros legales de tal manera que no se puedan distinguir de los activos adquiridos por medios legítimos. Por lo general, ello implica la conversión de ganancias en efectivo o en instrumentos de pago basados en depósitos.	BPI
liquidación	<i>settlement</i>	Acto que salda obligaciones con respecto a transferencias de fondos o de valores, entre dos o más partes.	BPI
liquidación final	<i>final settlement</i>	Liquidación irrevocable e incondicional.	BPI
liquidación neta	<i>net settlement</i>	Liquidación en términos netos de una serie de obligaciones o transferencias entre las partes.	BPI
liquidación transfronteriza	<i>cross-border settlement</i>	La liquidación que se realiza en un país distinto al país en que está ubicada una o ambas partes de la negociación.	BPI
lote	<i>batch</i>	Transmisión o procesamiento de varias órdenes de pago en intervalos de tiempo y tamaño determinados.	BPI
lugar de venta	<i>place of sale</i>	Ver <i>punto de venta</i> .	BPI
MBP5	<i>BPM5</i>	Manual de Balanza de Pagos, quinta edición, 1993.	FMI
MBP6	<i>BPM6</i>	Manual de Balanza de Pagos, sexta edición, 2008.	FMI
medidas contra el lavado de dinero	<i>anti-money laundering (AML)</i>	Medidas emprendidas para descubrir y prevenir la integración de los fondos provenientes de actividades delictivas a los sistemas financieros legítimos.	BIS/GAFI



<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
mensaje/instrucción de pago	<i>payment message/instruction</i>	Mensaje o instrucción de transferencia de fondos a la orden del beneficiario en forma de obligación monetaria para una de las partes. La orden puede referirse a una transferencia de crédito o de débito.	BPI
mensajería	<i>messaging</i>	Acuerdos que posibilitan la transmisión de información, sobre una remesa, del agente iniciador al agente pagador.	CPSS/BM
mercado proclive a la competencia	<i>contestable market</i>	Mercado en el que sólo hay unas pocas empresas debido a que la amenaza de nuevos competidores genera un comportamiento competitivo de las empresas.	CPSS/BM
metadatos	<i>metadata</i>	En la balanza de pagos, comprende la descripción de metodologías, prácticas de compilación y las fuentes de información utilizadas por los países para la elaboración de informes y reportes.	FMI
número de identificación personal (NIP)	<i>personal identification number (PIN)</i>	Código numérico que verifica la identificación del dueño de una tarjeta. Es equivalente a la firma en las transacciones electrónicas.	BPI
número internacional de cuenta bancaria (IBAN)	<i>international bank account number (IBAN)</i>	Código reconocido mundialmente que identifica únicamente una cuenta, mantenida en una institución financiera.	CPSS/BM
obligación de liquidación	<i>settlement obligation</i>	Importe que una institución financiera debe pagar a otras como resultado de la compensación de órdenes de pagos.	BPI
operador de transferencia de dinero (OTD)	<i>money transfer operator (MTO)</i>	Entidad no depositaria a la cual el emisor de remesas paga para efectuar la transferencia de dinero.	CPSS/BM
orden de pago o giro	<i>draft</i>	Orden escrita por una parte (el librador) dirigida a otra parte (el librado) para que pague al portador o a una tercera parte especificada (el beneficiario) un importe determinado, a la vista o a plazo.	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
ordenante u originador	<i>originator</i>	Cliente de la empresa que presta servicios de envíos de dinero, que inicia la transferencia de fondos a un beneficiario determinado.	BM, BID/ FOMIN
pagador	<i>payer</i>	Agente o entidad que distribuye los fondos de remesas al beneficiario en el país destinatario.	CPSS/MB
pago	<i>payment</i>	Transferencia del pagador como un derecho de cobro monetario a una parte que sea aceptable por el beneficiario. Normalmente, dicho derecho adopta la forma de efectivo o de depósitos mantenidos en una institución bancaria o en un banco central.	BPI
pagos de alto valor	<i>large-value payments</i>	Pagos cuyo importe es muy grande y se intercambian principalmente entre bancos y participantes institucionales de los mercados financieros.	BPI
pagos de bajo valor	<i>retail payments</i>	Pagos que no están incluidos en la definición de pagos de alto valor. Los pagos minoristas son principalmente pagos de consumo.	BPI
pagos móviles	<i>mobile payments/ m-payments</i>	Transacciones financieras que se realizan por medio de un dispositivo móvil como el teléfono celular, generalmente asociado a una cuenta bancaria.	BID/ FOMIN
país de destino	<i>host country</i>	El país donde trabaja y vive el emigrante.	EU
país de origen	<i>home country</i>	El país de origen del inmigrante.	EU
participante/miembro indirecto	<i>indirect participant/ member</i>	En un sistema de transferencia de fondos los participantes indirectos se distinguen de los directos en que no pueden realizar algunas actividades en el sistema y así requieren los servicios de los participantes directos para que éstos ejecuten tales actividades en su nombre.	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
participante directo	<i>direct participant</i>	Participante en un sistema interbancario de transferencia de fondos (SITF) que tiene la responsabilidad ante el agente de liquidación (o ante los demás participantes directos), de la liquidación de sus pagos propios, los de sus clientes, y los de los participantes indirectos en nombre de los cuales realiza la liquidación.	BPI
participante/ miembro	<i>participant/ member</i>	Persona o institución que forma parte de un sistema de transferencia, a la que se le permite enviar órdenes de pago directamente al sistema, o que está directamente obligada por las normas que rigen el sistema de transferencia.	BPI
partida informativa	<i>memorandum item</i>	Concepto que el MBP5 del FMI recomienda incluir en la balanza de pagos para aclarar componentes que no se utilizan para obtener los totales de las partidas de la balanza de pagos.	FMI
partida suplementaria	<i>supplementary item</i>	Concepto que el FMI recomienda incluir en la balanza de pagos cuando la información pueda ser de interés para los analistas o las autoridades encargadas de formular la política.	FMI
pista o huella de auditoría	<i>audit/paper trail</i>	Sistema, electrónico o con base en papel, que registra cada etapa de la transacción desde el principio hasta el final; registro secuencial de eventos que ocurren en un sistema.	BPI
plataforma	<i>platform</i>	En los servicios de remesas, una plataforma incluye programas de computadora aplicados para apoyar la seguridad, documentación y cumplimiento con el reglamento, los servicios al cliente y otros aspectos del producto de remesas.	<i>el mercado</i>

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
precio (de la remesa)	<i>price (of the remittance)</i>	Costo total de la transferencia, que incluye los cargos cobrados por la empresa de recepción de la remesa y de la empresa de distribución de los fondos, más la diferencia entre el tipo de cambio aplicado a la transacción y el tipo de cambio alternativo.	CPSS/BM
prefinanciamiento	<i>prefunding</i>	Requisito de que los fondos estén disponibles en cuentas bancarias en la institución de liquidación antes de que las entidades utilicen dichas cuentas para saldar sus obligaciones de liquidación.	BPI
prestaciones sociales	<i>social benefits</i>	Transferencias corrientes que los hogares reciben del gobierno y de las empresas e instituciones sin fines de lucro a fin de atender enfermedad, jubilación, desempleo, vivienda, educación y otras.	SNC
procesamiento automático de principio a fin	<i>straight-through processing</i>	Realización de los procesos de preliquidación y de liquidación, basados en la introducción manual de los detalles de negociaciones una sola vez en un sistema automatizado.	BPI
productos basados en tarjetas	<i>card-based products</i>	Productos electrónicos de dinero, los cuales ofrecen al cliente un dispositivo especializado, típicamente una tarjeta de circuito integrado, la cual dispone de un chip microprocesador.	BPI
proveedor de servicios propios de remesas	<i>proprietary remittances service provider</i>	Entidad que ha desarrollado métodos, procedimientos, sistemas y redes de comunicación propias, para ofrecer el servicio de remesas, a través de la prestación de servicios abiertos, unilaterales, negociados, o de concesión.	CEMLA
proveedor del servicio de remesas (PSR)	<i>remittance service provider (RSP)</i>	Empresa que proporciona el servicio de remesas a los usuarios finales, ya sea directamente o a través de agentes. Esto incluye instituciones depositarias y	CPSS/BM

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
punto de acceso	<i>access point</i>	empresas que no reciben depósitos, como los operadores de transferencia de dinero. Sitio donde el emisor/originador puede enviar la remesa o donde el beneficiario puede recibir los fondos. El punto de acceso puede ser un sitio físico (por ejemplo, el sucursal de banco, el correo, una tienda) o un sitio virtual (un sitio web o un teléfono).	CPSS/BM
punto de venta	<i>point of sale (POS)</i>	Frase referida al uso de tarjetas de pago en establecimientos comerciales minoristas (en el lugar de venta). La información de pago se captura en comprobante de papel, o en terminales electrónicas, algunas de las cuales tienen la capacidad de transferir la información. En tal caso se refiere al arreglo de “transferencia electrónica de fondos en el lugar de venta”. Ver <i>EFTPOS</i> .	BPI
recargo	<i>surcharge fee</i>	Cargo por operación establecida por el propietario de un cajero automático que el titular de la tarjeta paga directamente al propietario.	BPI
red abierta	<i>open network</i>	Red de telecomunicaciones a la que se puede acceder sin restricciones.	BPI
red cerrada	<i>closed network</i>	Red de telecomunicaciones que se utiliza para un fin específico, como un sistema de pagos, a la cual el acceso está restringido a participantes autorizados.	BPI
Red de Encuestas Internacionales de Hogares (REIH)	<i>International Household Survey Network (IHSN)</i>	Organización establecida por el Banco Mundial con el propósito de ayudar a los países en la generación de datos confiables y oportunos para armonizar las encuestas de hogares.	IHSN
remesas de bolsillo	<i>pocket remittances</i>	Dinero físico (en efectivo) que el remitente, un familiar u otra persona	CEMLA

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
remesas de trabajadores	<i>workers' remittances</i>	transportan desde el país originador, para ser entregado por o en nombre del emisor a un beneficiario en el país receptor.  1. Transferencias corrientes de migrantes empleados en los países destino donde son considerados residentes (por ejemplo, están o pretenden permanecer por más de un año) a residentes de otra economía (usualmente la de origen).  2. De acuerdo con MBP6, es rubro suplementario en <i>transferencias personales</i> que se incluye para mantener la continuidad de la serie de datos del MBP5.	FMI  FMI*
remesas en efectivo	<i>cash remittances</i>	Transferencias de remesas personales o de trabajadores en forma de moneda o su equivalente, a diferencia de las remesas en especie.	CEMLA
remesas en especie	<i>remittances in kind</i>	1. Transferencias de remesas en forma de bienes o servicios, a diferencia de remesas en efectivo.  2. De acuerdo con MBP6, son transferencias de remesas personales o de trabajadores en forma de bienes o servicios, que se diferencian de remesas en efectivo.	FMI
remesas familiares	<i>family remittances</i>	Envíos de dinero que realizan los emigrantes que radican en otro país, dirigidos a sus familiares en el país de origen.	Banco de México
remesas informales	<i>informal remittances</i>	Transferencia de fondos a través de fronteras sin intermediación institucional (ver <i>canales informales de remesas</i> ).	CEMLA
remesas obligatorias o forzadas	<i>forced remittances</i>	Deducción de una porción del salario de los inmigrantes que es realizada por el gobierno (del país de destino o de	GEP

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
remesas personales	<i>personal remittances</i>	De acuerdo con MBP6, y desde el punto de vista del país destinatario, las remesas personales son las transferencias personales más la remuneración neta de empleados más transferencias de capital entre hogares. Este rubro es un detalle suplementario (discrecional) en la presentación de balanza de pagos.	FMI*
remesas tipo <i>Hawala</i>	<i>hawala remittances</i>	Tipo de transferencias de remesas internacionales que se realizan sin la intermediación de una institución financiera formal. Las transferencias tipo <i>hawala</i> se basan en la confianza y en las relaciones personales. Su liquidación puede ocurrir a través de los mercados de bienes o financieros.	CEMLA
remesas totales	<i>total remittances</i>	De acuerdo con MBP6, y desde el punto de vista del país destinatario, son las remesas personales más prestaciones sociales (de corporaciones, gobierno y npishs). El rubro <i>remesas totales</i> es un rubro suplementario (discrecional) en la presentación de la balanza de pagos.	FMI*
remesas totales y transferencias a las NPISH	<i>total remittances and transfers to NPISHs</i>	De acuerdo con MBP6, y desde el punto de vista del país destinatario, son las remesas totales más transferencias corrientes a las instituciones sin fines de lucro que prestan servicios a hogares ( <i>NPISH</i> , por sus siglas en inglés) más transferencias de capital a las <i>NPISH</i> . El concepto es un detalle suplementario en la presentación de la balanza de pagos.	FMI*

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
remuneración de empleados	<i>compensation of employees</i>	<p>1. Sueldos, salarios, y otras remuneraciones (en efectivo o en especie) recibidas por personas físicas no residentes por concepto de trabajos realizados para residentes de la economía donde se realizan o entregan a los mismos (ver <i>remuneración neta de empleados</i>).</p> <p>2. De acuerdo con MBP6, es la remuneración de empleados menos aportaciones sociales, ingresos sobre la renta, viajes y transporte relacionados con el empleo a corto plazo. Es un componente de las <i>remesas personales</i>.</p>	FMI
renta de la inversión	<i>investment income</i>	En la balanza de pagos, corresponde a los ingresos derivados de los activos financieros extranjeros que son propiedad de una entidad residente. Los tipos más comunes de renta de la inversión son dividendos e intereses.	FMI
reporte directo	<i>direct report</i>	En términos de fuentes de datos de remesas y métodos de compilación, es una práctica para obtener datos de un grupo de originadores o receptores. Este método permite obtener información a detalle, y con mayor exactitud.	GL Manual
reservas bancarias, encaje	<i>bank reserves</i>	Depósitos que se requiere que los bancos mantengan como reservas en el banco central o en cuentas restringidas.	BPI
residencia	<i>residence</i>	En la balanza de pagos, es el centro de interés económico predominante de un individuo o de otras unidades institucionales, como los hogares, empresas o instituciones sin fines de lucro.	FMI
residente	<i>resident</i>	En balanza de pagos, y desde el punto de vista del país destinatario, es una persona física natural proveniente de un país distinto en el que permanece o pretende permanecer por un año o más.	FMI



<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
riesgo de liquidación	<i>settlement risk</i>	Riesgo de que la liquidación en un sistema de transferencia no se produzca según se esperaba. Comprende tanto el riesgo de crédito como el de liquidez.	BPI
riesgo sistémico	<i>systemic risk</i>	Riesgo de que el incumplimiento de las obligaciones por parte de un participante en un sistema de transferencias (o en general en los mercados financieros) pueda hacer que otros participantes e instituciones financieras a su vez tampoco puedan cumplir con sus obligaciones al vencimiento. Tal incumplimiento y los problemas de liquidez y crédito que lo acompañan podrían llegar hasta amenazar la estabilidad de los mercados financieros.	BPI
sector informal	<i>informal sector</i>	Intercambio de bienes y servicios que no se registra en las cifras y contabilidad del gobierno. La economía informal normalmente opera fuera del sistema tributario.	BM
servicio unilateral	<i>service unilateral</i>	Servicio ofrecido solamente por el PSR propietario, sin la colaboración de otras entidades (ni en el inicio ni en el pago). En este caso, es necesario que el PSR tenga puntos físicos de acceso en los países remitentes y destinatarios, o que opere una red virtual de equipos de comunicaciones tales como computadoras personales (para acceso al Internet) o teléfonos móviles. Actualmente ofrecen este tipo de servicio algunas instituciones bancarias mundiales y otras con sucursales en el exterior.	CPSS/BM
servicio a concesión	<i>franchised service</i>	Servicio ofrecido por el PSR propietario, aunque no tenga puntos de acceso propio. En este caso, el PSR establece la infraestructura esencial (por ejemplo,	CPSS/BM

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
servicio abierto	<i>open service</i>	mensajería, liquidación y publicidad) e invita a entidades en los países remitentes y destinatarios a ofrecer su servicio como concesionarios bajo términos normalizados. Actualmente ofrecen este tipo de concesión, las empresas que prestan servicios a nivel mundial.	CPSS/BM
servicio negociado	<i>negotiated service</i>	Servicio ofrecido por el PSR propietario que construye una red de puntos de acceso por medio de negociaciones con una cantidad limitada de instituciones seleccionadas en otros países.	CPSS/BM
servicios de transferencia de dinero	<i>money service business (MSB)</i>	Persona física o legal que presta de manera regular u ocasional uno o más de los servicios siguientes: giros postales, cheques de viajeros, cambio de divisas, cobro de cheques, valor almacenado o los envíos de dinero en cualquier cantidad.	FinCEN
sistema basado en billetes	<i>note-based system</i>	Sistema de dinero electrónico en el que los fondos electrónicos están representados por medio de registros (anotaciones electrónicas) identificados de manera singular por un número de serie y asociados con un valor fijo y no modificable.	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
sistema basado en saldos	<i>balance-based system</i>	Sistema de dinero electrónico en el cual se almacenan los fondos electrónicos en un registro (por ejemplo un libro mayor numérico) y en el que se realizan las operaciones en forma de débitos y créditos a un saldo.	BPI
sistema de compensación	<i>clearing system</i>	Conjunto de procedimientos mediante los cuales las instituciones financieras presentan e intercambian en un solo lugar (la cámara de compensación) datos o documentos relacionados con las transferencias de fondos o de valores a otras instituciones. Frecuentemente los procedimientos incluyen un mecanismo para el cálculo de las posiciones netas bilaterales o multilaterales de los participantes con el fin de facilitar la liquidación de sus obligaciones en términos netos con base neta.	BPI
sistema de cuentas nacionales (SCN)	<i>system of national accounts (SNA)</i>	Colección extensa de cuentas macroeconómicas elaborada por los países bajo los lineamientos del Fondo Monetario Internacional, la Unión Europea la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, las Naciones Unidas y el Banco Mundial.	SCN
sistema de giro	<i>giro system</i>	Sistema de transferencia de crédito.	BPI
sistema de liquidación	<i>settlement system</i>	Sistema utilizado para facilitar la compensación o liquidación de transferencias de fondos o instrumentos financieros.	BPI
sistema de liquidación bruta	<i>gross settlement system</i>	Sistema de transferencia en el que las instrucciones de la liquidación de fondos (o de la transferencia de valores) se realizan individualmente (instrucción por instrucción).	BPI
sistema de liquidación neta bilateral	<i>bilateral net settlement system</i>	Sistema de liquidación en el que las posiciones netas de liquidación de los	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
		participantes se liquidan entre cada par de participantes.	
sistema de notificación de transacciones internacionales (SNTI)	<i>international transactions reporting system (ITRS)</i>	Sistema para medir, con relación a la balanza de pagos, cada una de las transacciones e inventarios que pasan a través de los bancos domésticos y las cuentas bancarias extranjeras de empresas.	FMI
sistema de pago	<i>payment system</i>	Instrumentos, procedimientos bancarios y sistemas interbancarios de transferencia de fondos que aseguran la circulación del dinero.	BPI
sistema de transferencia de fondos (STF)	<i>funds transfer system (FTS)</i>	Acuerdo formal, basado en una ley o contrato privado, con participación múltiple, que cuenta con reglas comunes y acuerdos normalizados para la transmisión y liquidación de obligaciones monetarias entre los miembros.	BPI
sistema de transferencia de fondos de bajo valor	<i>retail funds transfer system</i>	Sistema de transferencia de fondos que maneja un gran volumen de pagos de importe relativamente bajo, en forma de cheques, transferencia de crédito, débitos directos, operaciones de cajero automático (ATM) y EFTPOS.	BPI
sistema de transferencias	<i>transfer system</i>	Término genérico que abarca los sistemas interbancarios de transferencia de fondos y los sistemas de intercambio de valor.	BPI
sistema de transferencias de crédito	<i>credit transfer system</i>	Sistema de transferencia de fondos en el que las órdenes de pago pasan del (banco del) iniciador del mensaje de transferencia o del pagador al (banco del) receptor del mensaje o del beneficiario.	BPI
sistema de transferencias de débito	<i>debit transfer system</i>	Sistema de transferencia de fondos en el que las órdenes de cobro de débitos realizadas o autorizadas por el pagador pasan del (banco del) beneficiario al	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
		(banco del) pagador y resultan en un cargo (débito) a la cuenta del pagador. Por ejemplo, los sistemas basados en cheques son sistemas típicos de transferencia de débito. También se conoce como sistema de cobro de débito.	
Sistema General de Divulgación de Datos (SGDD)	<i>General Data Dissemination System (GDDS)</i>	Proceso estructurado en el cual los países miembros del FMI se comprometen voluntariamente a mejorar la calidad y divulgación de los datos que recopilan por medio de sus sistemas estadísticos.	FMI
sistema interbancario de transferencia de fondos	<i>interbank funds transfer system</i>	Sistema de transferencia de fondos en el que la mayoría de (o todos) los participantes directos son entidades financieras, particularmente bancos y otras instituciones depositarias.	BPI
Sociedad para las Telecomunicaciones Financieras Interbancarias Mundiales (SWIFT)	<i>Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT)</i>	Entidad cooperativa internacional creada por los bancos, que es propiedad de los mismos y que opera una red que facilita el intercambio de órdenes de pago y otros mensajes financieros entre instituciones (incluyendo intermediarios bursátiles y empresas de valores) por todo el mundo. Un mensaje de pago swift es una instrucción para la transferencia de fondos. El consiguiente intercambio de fondos (liquidación) se produce en un sistema de pago o por corresponsalía bancaria.	BPI
stakeholder	<i>stakeholder</i>	En sistema de pagos, son las partes cuyos intereses son afectados por la operación del sistema.	BPI
tarjeta de crédito	<i>credit card</i>	Una tarjeta que indica que se le ha otorgado una línea de crédito al titular de la misma y, que le permite realizar compras o extraer efectivo hasta el límite previamente acordado.	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
tarjeta de débito	<i>debit card</i>	Tarjeta por medio de la cual las compras del titular se cargan directamente a sus fondos en una cuenta bancaria. (a veces puede combinarse con otra función, por ejemplo, la de una tarjeta de efectivo o la de una tarjeta para garantizar cheques).	BPI
tarjeta de efectivo	<i>cash card</i>	Tarjeta de uso sólo en cajeros automáticos o dispensadores de efectivo.	BPI
tarjeta de memoria	<i>memory card</i>	Una tarjeta de circuito integrado con capacidad para almacenar solamente información.	BPI
tarjeta de valor almacenado	<i>stored value card</i>	Tarjeta pagada por adelantado en la que se puede tanto aumentar como disminuir el registro de fondos.	BPI
tarjeta electrónica con chip	<i>chip card</i>	Es una tarjeta que contiene uno o más chips o circuitos integrados para la identificación, almacenamiento de datos o para procesamientos especiales, que se utiliza para validar números de identificación personal (NIP), autorizar compras, verificar saldos de cuentas y almacenar registros personales. También conocida como tarjeta circuito integrado.	BPI
tarjeta inteligente	<i>smart card</i>	Tarjeta de circuito integrado con un microprocesador que es capaz de efectuar cálculos.	BPI
tarjeta multifuncional	<i>multi-functional card</i>	Tarjeta que además de la función de almacenar valor puede incluir otras funciones de pago, como funciones de tarjeta de crédito o de débito u otras funciones no necesariamente relacionadas con pagos.	BPI
tarjeta prepagada	<i>prepaid card</i>	Tarjeta en la que se encuentra almacenado un determinado valor, por el cual el titular ha pagado al emisor por adelantado.	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
tarjeta prepagada de uso limitado	<i>limited-purpose prepaid card</i>	Tarjeta pagada por anticipado que se puede utilizar para algunas funciones predefinidas. Frecuentemente se restringe su uso a algunos lugares de venta específicos dentro de un sitio delimitado (por ejemplo, un edificio, empresa o universidad). En el caso de tarjetas pagadas por adelantado de función única, el emisor de la tarjeta y el proveedor del servicio pueden ser el mismo (por ejemplo, tarjetas que se utilizan en los teléfonos públicos).	BPI
tarjetas de contacto	<i>contact cards</i>	Tarjetas que requieren contacto físico mediante una superficie de conexión electrónica entre la tarjeta y el dispositivo lector de la misma o terminal.	BPI
titulización de remesas	<i>securitization of remittances</i>	Empaquetamiento y venta en forma de activo estructurado (un valor) de los derechos a futuros flujos de fondos provenientes de remesas. El vendedor recibe del comprador un adelanto a cambio del derecho a los futuros flujos de fondos derivados de las remesas.	BM, BID
topes o límites máximos	<i>caps</i>	Límites cuantitativos en las actividades de transferencia de fondos realizadas por los participantes del sistema. Cada participante individual puede establecer los límites o los puede imponer la entidad que administra el sistema.	BPI
trabajador de temporada	<i>seasonal worker</i>	Persona física que por razón la demanda estacional de mano de obra trabaja en otro país durante parte del año y después regresa a su país de residencia. En la balanza de pagos se clasifica al trabajador de temporada como no residente del país destinatario.	FMI
trabajador fronterizo	<i>border worker</i>	Persona que cruza la frontera entre dos economías de manera frecuente y	FMI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
trabajador no residente	<i>non-resident worker</i>	regular para trabajar en el país vecino. En la balanza de pagos se clasifica al trabajador fronterizo como no residente del país en que trabaja. Persona que trabaja en un país diferente al de su residencia por periodos menores a un año. Se considera como <i>visitante</i> en la economía del país destinatario.	FMI
transferibilidad	<i>transferability</i>	Grado en que se puede realizar la transferencia de un saldo electrónico entre dispositivos, sin requerir la interacción con una entidad central.	BPI
transferencia de crédito	<i>credit transfer</i>	Orden de pago, o secuencia de órdenes de pago, realizadas con el propósito de poner fondos a disposición del beneficiario. Tanto las instrucciones de pago, como los fondos de las mismas se trasladarán del banco del pagador/originador al banco del beneficiario, posiblemente a través de otros varios bancos intermediarios o más de un sistema de transferencia de créditos.	BPI
transferencia de remesas internacionales	<i>international remittances transfer</i>	Pagos transfronterizos de relativamente bajo valor, por lo general recurrentes que se realizan de persona a persona por los trabajadores migrantes.	CPSS/BM
transferencia electrónica de fondos en el lugar de ventas	<i>electronic funds transfer at the point of sale (EFTPOS)</i>	Transferencia electrónica de fondos en el lugar de venta. El concepto se refiere al uso de tarjetas de pago en establecimientos comerciales minoristas.	BPI
transferencia final	<i>final transfer</i>	Transferencia irrevocable e incondicional entre las partes. Los términos <i>entrega</i> y <i>pago</i> se definen cada uno como transferencia definitiva.	BPI
transferencia internacional de remesas	<i>international remittance transfer</i>	Pago de importe relativamente bajo entre individuos, que se hace a través de las fronteras.	CPSS/BM



<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
transferencias	<i>transfers</i>	Asientos que compensan el suministro de recursos reales o financieros de una economía a otra, sin un <i>quid pro quo</i> , por ejemplo, donaciones o regalos en especie o en efectivo.	FMI
transferencias corrientes	<i>current transfers</i>	Transacciones que afectan el nivel de ingresos y el consumo de bienes y servicios.	FMI
transferencias de capital	<i>capital transfers</i>	Transferencias que provocan un cambio en el inventario de activos de propiedad de una o ambas partes en la operación.	FMI
transferencias de capital entre hogares	<i>capital transfers between households</i>	Transferencias de propiedad de activos inmuebles o activos no producidos no financieros, o la condonación de deudas cuando no se realiza la contrapartida al acreedor; o transferencias (en efectivo) vinculadas o condicionales para la adquisición o enajenación de un activo inmueble por una parte o las dos partes a la transacción. Dichas transferencias forman parte de <i>remesas personales</i> , una partida suplementaria de la balanza de pagos.	FMI*
transferencias de emigrantes	<i>migrants' transfers</i>	En la cuenta de capital de la balanza de pagos, las transferencias de emigrantes son las contrapartidas a los flujos de bienes (anotados en la cuenta corriente) y los cambios en las partidas financieras (registrados en la cuenta financiera) que surgen de la emigración de personas (el cambio de residencia por un período de por lo menos un año) de una economía a otra economía (esta partida no forma parte del MBP6).	FMI
transferencias electrónicas de crédito	<i>electronic credit transfers</i>	Transferencias de crédito que no requieren el intercambio de documentos en papel entre bancos.	BPI

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
transferencias entre cuentas	<i>account-to account transfers</i>	Productos de remesas que requieren que tanto el originador como el beneficiario tengan una cuenta bancaria desde y donde se envían y reciben los fondos de transferencia.	OCC
transferencias personales	<i>personal transfers</i>	De acuerdo con MBP6, son todas las transferencias corrientes, en efectivo o en especie, realizadas por los hogares de residentes a los hogares de no residentes, o recibidos por los hogares de residentes de los hogares de no residentes, sin tener en cuenta las fuentes de los ingresos del emisor, ni la relación entre los hogares (bien sean o no familiares) ni el propósito de la remesa. El concepto es un componente estándar de la balanza de pagos.	FMI*
transferir, cargar	<i>load</i>	Acto de transferir un saldo electrónico desde el dispositivo del emisor al del consumidor.	BPI
transmisión, procesamiento o liquidación en tiempo real	<i>real-time transmission, processing or settlement</i>	Transmisión, procesamiento o liquidación de instrucciones de transferencia de fondos o de valores de forma individual en el momento en que se inician tales instrucciones, en lugar de hacerlo en algún momento posterior.	BPI
transparencia	<i>transparency</i>	Plena divulgación de toda información relevante.	CPSS/BM
última milla	<i>last mile</i>	Expresión que se refiere a la tarea de distribuir la remesa al beneficiario que vive en una zona rural o remota.	<i>el mercado</i>
umbral de declaración	<i>threshold of reporting</i>	Importe de una transacción que obliga a la institución pagadora a reportar al gobierno dicha transacción, por ejemplo, por medio de un SNTI.	FMI
usuario	<i>user</i>	Entre los usuarios de sistemas de pago se incluyen tanto a los participantes	BPI

---

<i>Término en español</i>	<i>Término en inglés</i>	<i>Definición</i>	<i>Fuente</i>
usuario final	<i>end user</i>	como a sus clientes que prestan servicios de pago. Individuo que envía (ordenante) o quien recibe (beneficiario) los fondos de la transferencia (remesa).	CPSS/BM
vigilancia	<i>oversight</i>	Actividad de política pública con el fin básico de promover la seguridad y eficiencia de los sistemas de pago y liquidación de valores, y en particular, reducir al riesgo sistémico.	BPI

---





PROGRAM FOR IMPROVING  
CENTRAL BANK REPORTING  
AND PROCEDURES ON REMITTANCES



PROGRAM FOR IMPROVING  
CENTRAL BANK REPORTING  
AND PROCEDURES ON REMITTANCES

*Remittances Glossary*  
(English-Spanish)

CENTER FOR LATIN AMERICAN MONETARY STUDIES  
MULTILATERAL INVESTMENT FUND –  
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK





## Foreword

The Center for Latin American Monetary Studies (CEMLA), thanks to the support from and close connections with its member central banks, has been proactively involved in the subject of workers' remittances. The organization of various events to enhance capacity and technical assistance, have clearly demonstrated the interest of regional central banks in promoting better information about these flows and their characteristics, which will permit developing policies and regulations that contribute to the reduction of remittance costs, guarantee better security and transparency, and avoid inadequate measures that could hinder the efficient development of this market.

At the beginning of 2005, the Donor Committee of the Multilateral Investment Fund (MIF) approved a project on the "Improvement of Information and Procedures of Central Banks in the Area of Remittances" (RG-M1059). In April of the same year, in Cartagena, Colombia, the Board of Governors of CEMLA formally approved the Center's participation as the executive agency for this endeavor. The institutional arrangements for the Remittances Program (as it is called) comprise a Working Group on Remittances (WGR, or GTR in Spanish) consisting of experts from central banks in Latin America and the Caribbean, and also a Remittances International Steering Committee (RISC or CAIR in Spanish), including experts from central banks outside the region and from international organizations.

In the first phase of the Program, limitations on the availability and quality of information about markets for and flows of remittances were identified, and these served as departure points for the design of the Program. The lack of agreement about the definitions and basic concepts of this topic, was one of the most important limitations detected.

In this respect, the Technical Subgroup of the United Nations on the Movement of Natural Persons (SGT), in which CEMLA actively participated, developed and proposed new definitions for the subject of remittances, which were included in the Sixth Edition of the *Balance of Payments Manual* (BPM6) of the International Monetary Fund.

The present Glossary was elaborated in the framework of CEMLA's Remittances Program, as a means to complement the definitions found in BPM6 and to harmonize the terminology, concepts and definitions among different users and producers of information about remittances. Each term in the Glossary is included with a brief explanation, with the objective to facilitate its use and comprehension. Additionally the Spanish equivalents are included, for use and reference by Spanish-speaking readers.

The Glossary has been produced by the CEMLA Remittances Program with the financial assistance of FOMIN (MIF), and with the collaboration of members of the WGR and the RISC, who carefully reviewed and commented on the terminology, definitions and concepts included.

Javier Guzmán Calafell  
Director General  
CEMLA

Julie T. Katzman  
General Manager  
FOMIN-BID

The Glossary was developed and compiled by Lyn Dominguez, René Maldonado and Magali Luna, and incorporates the comments of the Working Group on Remittances (WGR) and the Remittances International Steering Committee (RISC) members.<sup>1</sup> The valuable contributions of Salvador Bonilla of Banco de México, and Fernando Lemos of Banco Central do Brasil, are particularly appreciated.

Any observations and suggestions related with the Glossary can be remitted to:

**René Maldonado G.**

Coordinator

Durango 54, Roma, México, D.F., 06700

E-mail: [rmaldonado@cemla.org](mailto:rmaldonado@cemla.org)

Telephone: +52 (55) 5061 66 72

Fax: +52 (55) 5061 6678

**Magali Luna Pérez**

Economist

Durango 54, México, D.F., 06700

E-mail: [mluna@cemla.org](mailto:mluna@cemla.org)

Telephone: +52 (55) 5061 6677

Fax: +52 (55) 5061 6678

---

<sup>1</sup> The list of members and institutions that take part of the GTR and CAIR in 2010 are attached at final of the document.

## Abbreviations used in sources

The Glossary indicates the sources from which the terms and definitions were taken or adapted. The abbreviations that correspond to the sources are:

<b>BIS</b>	Bank for International Settlements, “ <i>A glossary of terms used in payments and settlement systems</i> ”
<b>CEMLA</b>	Center for Latin American Monetary Studies
<b>CPSS/WB</b>	Committee on Payment and Settlement Systems and the World Bank “ <i>General Principles for International Remittances Services</i> ”
<b>EU</b>	European Union
<b>FATF</b>	Financial Action Task Force
<b>FinCEN</b>	Financial Crimes Enforcement Network (US Department of the Treasury)
<b>GEP</b>	Global Economic Prospects (World Bank)
<b>IDB/MIF</b>	Inter-American Development Bank/Multilateral Investment Fund
<b>IMF</b>	The International Monetary Fund (BPM5)
<b>IMF*</b>	The International Monetary Fund (BPM6)
<b>LG GUIDE</b>	International Transactions in Remittances: Guide for Compilers and Users (IMF)
<b>OECD</b>	Organisation for Economic Co-operation and Development
<b>OCC</b>	Office of the Comptroller of the Currency (USA)
<b>SNA</b>	System of National Accounts (IMF)
<b>WB</b>	World Bank



<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
acquirer	<i>adquiriente</i>	Entity or entities that hold(s) deposit accounts for card acceptors (merchants) and to which the card acceptor transmits the data relating to the transaction. The acquirer is responsible for the collection of transaction information and settlement with the acceptors.	BIS
acceptor	<i>aceptante</i>	Any trading or service establishment that accepts, on its own behalf or on behalf of its network, the payment of goods or services via an electronic money instrument.	BIS
access	<i>acceso</i>	Right of or opportunity for an institution to use the services of a particular payment system to settle payments on its own account or for customers.	BIS
access point	<i>punto de acceso</i>	Location where end users can send or receive remittance transfers. An access point can be physical (e.g. a bank branch, post office, shop) or virtual (e.g. website, telephone).	CPSS/WB
account-to account transfers	<i>transferencias entre cuentas</i>	Remittance products which requires that the originator and the beneficiary having a bank account from and where they send and receive funds transfer.	OCC
agent (capturing or disbursing)	<i>agente (pagador)</i>	Entity that captures or distributes remittance transfers on behalf of a remittance service provider. <i>Capturing</i> means receiving the money and instructions from the sender. <i>Disbursing</i> means giving the money to the receiver.	CPSS/WB
anti money laundering (AML)	<i>medidas contra el lavado de dinero</i>	Measures undertaken to detect and prevent the integration of funds resulting from criminal activity into the legitimate financial systems.	BIS, FATF
audit/paper trail	<i>pista o huella de auditoría</i>	Record, paper-based or electronic, which traces every stage of a transaction	BIS

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
		from inception to completion; a sequential record of events that occurred in a system.	
automated clearing house (ACH)	<i>cámara de compensación automatizada</i>	Electronic clearing system in which payment orders are exchanged among financial institutions, primarily via magnetic media or telecommunications networks, and handled by a data processing center.	BIS
automated teller machine (ATM)	<i>cajero automático</i>	Electromechanical device that permits authorized users, typically using machine-readable plastic cards, to withdraw cash from their accounts or access other services, such as balance inquiries, transfer of funds, or acceptance of deposits.	BIS
balance of payments	<i>balanza de pagos</i>	System of accounts in which a country records its international transactions. The balance of payments consists of the current account, the capital account, and the financial account.	IMF
balance-based system	<i>sistema basado en saldos</i>	Electronic money system in which the electronic funds are stored on a device such as a numeric ledger, with transactions performed as debits or credits to a balance.	BIS
bancarization	<i>bancarización</i>	Efforts to incorporate banking and financial system to people who have no access to bank accounts and other financial services.	<i>market</i>
bank identifier code (BIC)	<i>código de identificación bancario (BIC)</i>	Unique address which, in a telecommunications message, identifies a financial institution.	CPSS/WB
bank reserves	<i>reservas bancarias, encaje</i>	Deposits that banks are required to maintain at the central bank.	BIS
batch	<i>lote</i>	Transmission or processing of a group of payment orders as a set at discrete intervals.	BIS

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
bilateral net settlement system	<i>sistema de liquidación neta bilateral</i>	Settlement system in which participants' bilateral net settlement positions are settled between every bilateral combination of participants.	BIS
bilateral netting	<i>compensación bilateral</i>	Arrangement between two parties to net their bilateral obligations. The obligations covered by the arrangement may arise from financial contracts, transfers, or both. See also <i>multilateral netting, netting, net settlement</i> .	BIS
border worker	<i>trabajador fronterizo</i>	Worker who regularly (each day or each week) crosses a frontier to work in a neighboring country. The border worker is classified as a nonresident of the host country in the balance of payments.	IMF
BPM5	<i>MBP5</i>	IMF Balance of Payments Manual, 5 <sup>th</sup> edition, 1993	IMF
BPM6	<i>MBP6</i>	IMF Balance of Payments Manual, 6 <sup>th</sup> edition, 2008.	IMF
capital account	<i>cuenta de capital</i>	In the balance of payments, is the account that covers all transactions that involve the receipt or payment of capital transfers and acquisition or disposal of nonproduced, nonfinancial assets.	IMF
capital transfers	<i>transferencias de capital</i>	Transfers that cause a change in the inventory of assets owned by one or both parties to the transaction.	IMF
capital transfers between households	<i>transferencias de capital entre hogares</i>	Transfers (in kind) of ownership of a fixed asset or a nonproduced nonfinancial asset, or the forgiveness of debt when no counterpart is received in return by the creditor; or transfers (in cash) that are linked to, or conditional on, the acquisition or disposal of a fixed asset by one or both parties to the transaction. <i>Capital transfers between</i>	IMF*



<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
caps	<i>topes o límites máximos</i>	households is a component of <i>personal remittances</i> a supplementary item in the balance of payments.  Quantitative limits on the funds transfer activity of individual participants in a system; limits may be set by each individual participant or may be imposed by the body managing the system; limits can be placed on the net debt position or net credit position of participants in the system.	BIS
card user fee	<i>cargo al usuario de tarjetas</i>	Transaction fees set by the card issuer and paid by the cardholder to the issuing institution for card payments or ATM cash withdrawals; other user fees, sometimes called foreign fees, are paid by the cardholder to the issuing institution for the use of ATMs not owned by the issuing institution.	BIS
card-based products	<i>productos basados en tarjetas</i>	Electronic money products which provide the customer with a portable, specialized computer device, typically an integrated circuit (IC) card containing a microprocessor chip.	BIS
Caribbean Financial Action Task Force (CFATF)	<i>Grupo de Acción Financiera del Caribe (GAFIC)</i>	Group of 30 states of the Caribbean Basin whose objective is to combat money laundering and the financing of terrorism. CFATF was founded in 1992.	CFATF
cash remittances	<i>remesas en efectivo</i>	1. Transfers of personal or workers remittances in the form of money or its equivalent, as opposed to transfers in kind.  2. Physical currency carried from one country to another, to be delivered by or on behalf of the sender to an individual or a family in the receiving country (see <i>CEMLA Manual on Best Practices for the Compilation of International Remittances</i> ).	CEMLA

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
cash card	<i>tarjeta de efectivo</i>	Card for use only in ATMs or cash dispensers.	BIS
cash dispenser	<i>dispensador de efectivo</i>	Electromechanical device that permits consumers, typically using machine-readable plastic cards, to withdraw banknotes (currency) and in some cases, coins (see <i>automated teller machine</i> ).	BIS
channels of remittances	<i>canales de remesas</i>	Different means of sending remittances, such as through banks, money transfer operators, credit unions, and <i>hawala</i> , or by placing a cheque in the mail, sending funds in the hands of a friend or relative, or pocket remittances.	CEMLA, WB
cheque	<i>cheque</i>	A written order from one party (the drawer) to another (the drawee, normally a bank) requiring the drawee to pay a specified sum on demand to the drawer or to a third party specified by the drawer.	BIS
chip card	<i>tarjeta electrónica con chip</i>	Integrated circuit containing one or more computer chips or integrated circuits for identification, data storage or special purpose processing used to validate personal identification numbers (PINs), authorize purchases, verify account balances, and store personal records.	BIS
choice of law	<i>elección de régimen jurídico</i>	Contractual provision by which parties choose the law that will govern their contract or relationship. Choice of law may also refer to the question of what law should govern in the case of a conflict of laws.	BIS
clearing and settling institution	<i>institución de compensación y liquidación</i>	Institution which transmits information and funds through a payment system network. It may operate as an agent or a principal.	BIS

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
clearing house	<i>cámara de compensación</i>	Central location or central processing mechanism through which financial institutions agree to exchange payment instructions or other financial obligations (e.g. securities). The institutions settle for items exchanged at a designated time based on the rules and procedures of the clearing house. In some cases, the clearing house may assume significant counterparty, financial, or risk management responsibilities for the clearing system.	BIS
clearing system	<i>sistema de compensación</i>	Set of procedures whereby financial institutions present and exchange data and/or documents relating to funds or securities transfers to other financial institutions at a single location (clearing house). The procedures often also include a mechanism for the calculation of participants' bilateral and/or multilateral net positions with a view to facilitating the settlement of their obligations on a net or net basis.	BIS
clearing/clearance	<i>compensación</i>	Process of transmitting, reconciling and, in some cases, confirming payment orders or security transfer instructions prior to settlement, possibly including the netting of instructions and the establishment of final positions for settlement. Sometimes the term is used (imprecisely) to include settlement.	BIS
closed network	<i>red cerrada</i>	Telecommunications network used for a specific purpose, such as a payment system, and to which access is restricted.	BIS
combating financing of terrorism (CFT)	<i>combate contra la financiación del terrorismo (CFT)</i>	The standards established by the Financial Action Task Force, an intergovernmental body, to combat the financing of terrorism and associated money laundering.	FATF

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
compensation of employees	<i>remuneración de empleados</i>	Wages, salaries, and other benefits in cash or in kind earned by individuals in economies other than those in which they are residents for work performed for residents of those economies.	IMF
confidentiality	<i>confidencialidad</i>	Assurance of protection against unauthorized disclosure.	BIS
confirmation	<i>confirmación</i>	Particular connotation of this term is the process whereby a market participant notifies its counterparties or customers of the details of a trade and, typically, allows them time to affirm or to question the trade.	BIS
contact cards	<i>tarjetas de contacto</i>	Cards that require physical contact through an electronic connection surface between the card and the card reader or terminal device.	BIS
contestable market	<i>mercado proclive a la competencia</i>	Market in which there are low barriers to entry and exit such that potential entrants exert competitive pressure on incumbents, forcing the latter to be efficient in order to maintain their market position. Highly competitive behaviour is thus possible even in a single-firm market, if it is contestable.	CPSS/WB
correspondent banking	<i>banca corresponsal</i>	Arrangement under which one bank (correspondent) holds deposits owned by other banks (respondents) and provides payment and other services to those respondent banks (cross-border payments are normally made through correspondent banking, but may also occur through connected payments systems, or connections between central banks).	BIS; CPSS/WB
corridors of remittances	<i>corredores, vías o rutas de remesas</i>	Paths between pairs of countries or pairs of cities between which international remittances take place.	CEMLA

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
counterpart data	<i>datos de contraparte</i>	Statistics from pairs of countries which are linked by the sending and receiving of remittances.	IMF
credit card	<i>tarjeta de crédito</i>	Card indicating the holder has been granted a line of credit, enabling the holder to make purchases or withdraw cash up to a prearranged ceiling.	BIS
credit transfer	<i>transferencia de crédito</i>	Payment order or possibly a sequence of payment orders made for the purpose of placing funds at the disposal of the beneficiary. Both the payment instructions and the funds described therein move from the bank of the payer/originator to the bank of the beneficiary, possibly via several other banks as intermediaries and/or more than one credit transfer system.	BIS
credit transfer system	<i>sistema de transferencias de crédito</i>	Funds transfer system through which payment orders move from (the bank of) the originator of the transfer message or payer to (the bank of) the receiver of the message or beneficiary.	BIS
cross-border netting scheme	<i>compensación transfronteriza neta</i>	Arrangement to net positions or obligations between or among parties in more than one country or jurisdiction. See also <i>netting</i> .	BIS
cross-border settlement	<i>liquidación transfronteriza</i>	A settlement that takes place in a country other than the country in which one trade counterparty or both are located.	BIS
current account	<i>cuenta corriente</i>	In the balance of payments, is the account that register all the transactions (other than those in financial items) that involve economic values and occur between resident and nonresident entities. Also covered are offsets to current economic values provided or acquired without a quid pro quo.	IMF

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
		Specifically, the major classifications are goods and services, income, and current transfers.	
current transfers	<i>transferencias corrientes</i>	Transactions that affect income levels and consumption of goods and services.	IMF
customer due diligence	<i>debida diligencia con respecto al cliente</i>	Requirement that financial institutions have policies, procedures, and controls to detect and report instances of their clients engaging in money laundering and terrorist financing (see <i>know your customer</i> ).	IMF, FATF
debit card	<i>tarjeta de débito</i>	Card enabling the holder to have his purchases directly charged to funds on his account at a deposit-taking institution (may sometimes be combined with another function, e.g. that of a cash card or cheque guarantee card).	BIS
debit transfer system	<i>sistema de transferencias de débitos</i>	Funds transfer system in which debit collection orders made or authorized by the payer move from (the bank of) the payee to (the bank of) the payer and result in a charge (debit) to the account of the payer; for example, cheque-based systems are typical debit transfer systems.	BIS
depository institution	<i>institución depositaria</i>	Definition given to a <i>bank</i> in the United States, which includes commercial banks, savings and loan associations, mutual savings banks, and credit unions. All are authorized to issue demand or time deposits to individuals and non-profit organizations.	BIS
direct report	<i>reporte directo</i>	In terms of remittances data sources and compilation methods, is a practice of obtain the data from a group of transactors. This method permits to obtain greater detail information and accuracy of the data collected.	LG GUIDE

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
direct debit	<i>débito directo</i>	Pre-authorized debit on the payer's bank account initiated by the payee.	BIS
direct participant	<i>participante directo</i>	Participant in an interbank funds transfer system (IFTS) who is responsible to the settlement agent (or to all other direct participants) for the settlement of its own payments, those of its customers and those of the indirect participants on whose behalf it is settling.	BIS
distributing institution	<i>institución distribuidora</i>	Institution which distributes (as an agent) or sells (as the issuer or an underwriter) the electronic money to the customer.	BIS
draft	<i>orden de pago o giro</i>	Written order from one party (the drawer) to another (the drawee) to pay a specific sum to a party identified on the order (payee) or to the bearer, either on demand (sight draft) or on a specified date (time draft).	BIS
dual debit card account	<i>cuenta con tarjeta de débito doble</i>	Debit account shared by the sender and the recipient of remittances through debit cards that permits to use the funds.	WB
electronic credit transfers	<i>transferencias electrónicas de crédito</i>	Credit transfers that do not require the exchange of paper documents between banks.	BIS
electronic funds transfer at the point of sale (EFTPOS)	<i>transferencia electrónica de fondos en el lugar de ventas</i>	This term refers to the use of payment cards at a retail location (point of sale), when the payment information is captured by electronic terminals which also transmit the information.	BIS
electronic money	<i>dinero electrónico</i>	Value stored electronically in a device such as a chip card or a hard drive in a personal computer.	BIS
end user	<i>usuario final</i>	Sender (originator) or the receiver (beneficiary) of a remittance transfer.	CPSS/WB

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
entrepreneurial income	<i>ingresos empresariales</i>	Earnings from self-employment. In the context of the balance of payments (BPM5), transfers made by self-employed migrants were not classified as <i>workers' remittances</i> but as <i>current transfers-other transfers</i> .	IMF
exchange margin fee	<i>comisión por diferencial cambiario</i>	Charge generated by the operation of changing the currency of the issuer country to the currency of the recipient country. Usually this commission is not included in the cost of the transfer.	WB
exclusivity condition	<i>condición de exclusividad</i>	Condition under which a remittance service provider (RSP) allows its agents or other RSPs to offer its remittance service only on condition that they do not offer any other remittance service.	CPSS/WB
family remittances	<i>remesas familiares</i>	Money send by migrants who live in another country to his relatives in the country of origin.	Banco de México
final settlement	<i>liquidación final</i>	Settlement which is irrevocable and unconditional.	BIS
final transfer	<i>transferencia final</i>	Irrevocable and unconditional transfer which effects a discharge of the obligation to make the transfer. The terms <i>delivery</i> and <i>payment</i> are each defined as a final transfer.	BIS
financial account	<i>cuenta financiera</i>	In the balance of payments, is the account that covers all transactions associated with changes of ownership in the foreign financial assets and liabilities of an economy. Such changes include the creation and liquidation of claims on, or by, the rest of the world (e. g. foreign direct investment (FDI), portfolio investment, etc.).	IMF



<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
Financial Action Task Force (FATF)	<i>Grupo de Acción Financiera Internacional (GAFI)</i>	Intergovernmental body established in 1989 to develop and promote national and international policies to combat money laundering and terrorist financing.	FATF
financial institution	<i>institución financiera</i>	Category of entities engaged in financial services, the definition of which depends on national authorities, and which in addition to banks may include credit unions, savings and loan associations, microfinance institutions, currency exchange offices, and money services businesses, depending on the country.	FinCEN, Banco de México
forced remittances	<i>remesas obligatorias o forzadas</i>	Deduction of a portion of immigrants' salary by the governments of sending or receiving countries, or by banks in the immigrants' country of origin, or by employers of immigrants, in order to assure the return of the immigrants to their home country, or to promote investment.	GEP
foreign direct investment (FDI)	<i>inversión extranjera directa (IED)</i>	Category of international investment that reflects the intention of a resident entity in one economy (the direct investor) to obtain a lasting interest in an enterprise resident in another economy.	IMF
foreign exchange earnings	<i>ingresos por divisas</i>	Income denominated in a currency other than its own which a country derives from transactions with other countries.	GEP
franchised service	<i>servicio a concesión</i>	Whereby a central provider, without necessarily having any access points of its own, provides a proprietary service, creating necessary infrastructure such as messaging, settlement and advertising, but obtains access points by inviting institutions in both sending and	CPSS/WB

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
		receiving countries to offer the service or act as franchisees in essentially standardized terms. The global money transfer operators are examples.	
funds transfer system (FTS)	<i>sistema de transferencia de fondos (STF)</i>	Formal arrangement, based on private contract or statute law, with multiple membership, common rules and standardized arrangements, for the transmission and settlement of money obligations arising between the members.	BIS
gateway operator	<i>administrador de acceso de la red</i>	<i>Host</i> that manages the interfaces among telecommunications networks, retrieval systems and their component databases (Coalition for Networked Information).	CNI
General Data Dissemination System (GDDS)	<i>Sistema General de Divulgación de Datos (SGDD)</i>	Structured process in which IMF members voluntarily commit to improving the quality and dissemination of the data that collect through their statistical systems.	IMF
giro system	<i>sistema de giro</i>	Type of credit transfer system.	BIS
gross settlement system	<i>sistema de liquidación bruta</i>	Transfer system in which the settlement of funds (or securities transfer) instructions occurs individually (on an instruction by instruction basis).	BIS
<i>hawala</i> remittances	<i>remesas tipo hawala</i>	Type of international remittances transfer that take place without the intermediation of a formal financial institution. <i>hawala</i> transfers rely on trust and personal connections. Settlement may occur through goods or financial markets.	CEMLA
home banking	<i>banca electrónica a domicilio</i>	Banking services which a retail customer of a financial institution can access using a telephone, television set, terminal or personal computer as a telecommunications link to the institution's computer center.	BIS

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
home country	<i>país de origen</i>	Country of origin of the migrant (or any individual).	EU
hometown associations (HTAs)	<i>organizaciones de inmigrantes</i>	Organizations and clubs for social, charitable, educational, and civic purposes formed in a host country by immigrants who share a hometown in their country of origin.	<i>academic papers</i>
host country	<i>país de destino</i>	Country where the migrant works and resides.	EU
household surveys	<i>encuestas a hogares</i>	Method of obtaining information for the estimation of remittances flows.	WB
households	<i>hogares</i>	Individuals or group of individuals residing in the same dwelling; a unit for the population census.	EU
indirect data sources	<i>fuentes de información indirecta</i>	In terms of remittances data sources and compilation methods, is a practice of obtain the data from an agent (e.g. MTO or ITRs) who classifies and reports transactions routed through them; or on the parties to a transaction such as households covered in a house survey, to report their transactions.	LG GUIDE
indirect participant/member	<i>participante/ miembro indirecto</i>	In a funds transfer system, indirect participants are unable to perform some of the system activities (such as input of transfer orders and settlement) and therefore require the services of direct participants to carry out these activities on their behalf.	BIS
informal channels of remittances	<i>canales informales de remesas</i>	Inexact concept that would include sending remittances by means of <i>hawala</i> -type enterprises, placing a cheque in the mail, sending funds in the hands of a friend or relative, or carrying the funds oneself to the recipient.	CEMLA, CPSS/WB

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
informal remittances	<i>remesas informales</i>	Funds transfer across borders without institutional intermediation (see <i>informal remittance channels</i> ).	CEMLA
informal sector	<i>sector informal</i>	Exchange of goods and services not accurately recorded in government figures and accounting. The informal economy, which is generally untaxed, commonly includes goods and services including day care, tutoring, or black market exchanges.	WB
interbank funds transfer system	<i>sistema interbancario de transferencia de fondos</i>	Funds transfer system in which most (or all) direct participants are financial institutions, particularly banks and other credit institutions.	BIS
interchange fee	<i>cargo por intercambio</i>	Transaction fee payable in the context of a payment card network by one participating financial institution to another.	BIS
international bank account number (IBAN)	<i>número internacional de cuenta bancaria (IBAN)</i>	Globally recognized code that uniquely identifies an account held at a financial institution.	CPSS/WB
International Household Survey Network (IHSN)	<i>Red de Encuestas Internacionales de Hogares (REIH)</i>	Organization established by the World Bank that supports countries in the generation of reliable and timely data, and the harmonization of existing survey instruments.	IHSN
international remittances transfer	<i>transferencia de remesas internacionales</i>	Cross-border payments of relatively low value, typically recurrent person-to-person payments by migrant workers.	CPSS/ WB
international transactions reporting system (ITRS)	<i>sistema de notificación de transacciones internacionales (SNTI)</i>	International transactions reporting system (ITRS) measures individual balance of payments cash transactions that pass through domestic banks and through enterprise accounts with banks abroad, noncash transactions, and stock positions.	IMF

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
internet	<i>internet</i>	An open worldwide communication infrastructure consisting of interconnected computer networks and allowing access to remote information and the exchange of information between computers.	BIS
interoperability	<i>interoperabilidad</i>	Situation in which payment instruments belonging to a given scheme may be used in other countries and in systems installed by other schemes. Interoperability requires technical compatibility between systems, but can only take effect where commercial agreements have been concluded between the schemes concerned.	BIS
investment income	<i>renta de la inversión</i>	In the balance of payments, income derived from a resident entity's ownership of foreign financial assets. The most common types of investment income are income on equity (dividends) and income on debt (interest). (BPM5)	IMF
know your customer (KYC)	<i>conozca a su cliente</i>	Type of regulation applied by governments to financial institutions, including money transfer operators, requiring them to obtain certain information from their clients (customer identification) in order to prevent illegal activities such as money laundering and terrorist financing. Usually used in reference to retail clients. See also <i>customer due diligence</i> .	FATF
large-value payments	<i>pagos de alto valor</i>	Payments, generally of very large amounts, which are mainly exchanged between banks or between participants in the financial markets and usually require urgent and timely settlement.	BIS
last mile	<i>última milla</i>	Refers to the distribution of remittances to recipients in rural or otherwise remote locations.	<i>market</i>

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
limited-purpose prepaid card	<i>tarjeta prepagada de uso limitado</i>	Prepaid card which can be used for a limited number of well defined purposes. Its use is often restricted to a number of well identified points of sale within a well identified location (e.g. a building, corporation or university). In the case of single-purpose prepaid cards, the card issuer and the service provider may be identical (e.g. cards used in public telephones). See also <i>prepaid card</i> .	BIS
load	<i>transferir, cargar</i>	Action of transferring an electronic balance from an issuer to a consumer's device.	BIS
memorandum item	<i>partida informativa</i>	Item that the IMF's BPM5 recommends for inclusion in the balance of payments to elucidate certain standard components which are not used in deriving totals and balancing items.	IMF
memory card	<i>tarjeta de memoria</i>	Integrated circuit card capable of storing information only.	BIS
messaging	<i>mensajería</i>	Arrangements that allow information about a remittance to be passed from the capturing agent to the disbursing agent.	CPSS/WB
metadata	<i>metadatos</i>	In terms of the balance of payments, metadata consists of descriptions of methodologies, compilation practices, and data sources used by individual countries in compiling their accounts.	IMF
migrants' transfers	<i>transferencias de emigrantes</i>	In the capital account of the balance of payments, migrants' transfers are contra-entries to the flow of goods (recorded in the current account) and changes in financial items (recorded in the financial account) that arise from the migration (change of residence for at least one year) of individuals from	IMF

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
<i>mobile payments/ m-payments</i>	pagos móviles	one economy to another ( <i>the item is not included in the BPM6</i> ). Financial transactions through a mobile device like cell phones, generally associated with a bank account.	IADB/MIF
money laundering	<i>lavado de dinero</i>	Attempt to conceal or disguise the ownership or source of the proceeds of criminal activity and to integrate them into the legitimate financial systems in such a way that they cannot be distinguished from assets acquired by legitimate means. Typically this involves the conversion of cash-based proceeds into account-based forms of money.	BIS
money order	<i>giro postal o bancario</i>	Instrument used to remit money to the named payee, often used by persons who do not have a chequing account relationship with a financial institution, to pay bills or to transfer money to another person or to a company. There are three parties to a money order: the remitter (payer), the payee and the drawer. Drawers are usually financial institutions or post offices. Payees can either cash their money orders or present them to their bank for collection.	BIS
money service business (MSB)	<i>servicios de transferencia de dinero</i>	In the United States an MSB is any person doing business, whether or not on a regular basis or as an organized business concern, providing one or more of the following services: money orders, traveler's cheques, cheque cashing, currency dealing or exchange, and/or stored value, and/or providing money transfers in any amount.	Fin-CEN
money transfer company (MTC)	<i>compañía de transferencia de dinero (CTD)</i>	Nonbank organizations that are in the business of international remittance transfers. (See <i>CEMLA Manual of Best</i>	CEMLA

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
		<i>Practices for the Compilation of International Remittances.)</i>	
money transfer operator (MTO)	<i>operador de transferencia de dinero (OTD)</i>	Non-deposit-taking payment service provider to whom a sender makes a payment to effect a remittance transfer.	CPSS/WB
multi-functional card	<i>tarjeta multifuncional</i>	Card which, in addition to a stored value card function, may include other payment facilities such as a debit or credit card function and/or non-payment facilities.	BIS
multilateral netting	<i>compensación multilateral</i>	Arrangement among three or more parties to net their obligations. The obligations covered by the arrangement may arise from financial contracts, transfers or both. The multilateral netting of payment obligations normally takes place in the context of a multilateral net settlement system. See also <i>bilateral netting</i> .	BIS
negotiated service	<i>servicio negociado</i>	Whereby a remittance service provider (RSP) creates a network of access points through negotiations with a limited number of other institutions in other countries.	CPSS/WB
net compensation of employees	<i>remuneración neta de empleados</i>	(BPM6) Wages, salaries and other compensation in cash or in kind earned by nonresidents for work performed for residents less social contributions, taxes on income, and travel and transportation related to short-term employment. Net compensation of employees is a component of <i>personal remittances</i> .	IMF*
net settlement	<i>liquidación neta</i>	Settlement of a number of obligations or transfers between or among counterparties on a net basis.	BIS
network money	<i>dinero de red</i>	Electronic money which is transferred via telecommunications networks such as the internet.	BIS



<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
non-bank financial institution	<i>institución financiera no bancaria</i>	Financial institution that is not defined as a <i>bank</i> (e.g. a financial institution other than a credit institution in Europe or a depository institution in the United States).	BIS
non-profit institutions serving households (NPISHs)	<i>entidades sin fines de lucro que prestan servicios a hogares</i>	Institutions which are not predominantly financed and controlled by government and which provide goods or services to households free or at prices that are not economically significant.	OECD, SNA
non-resident worker	<i>trabajador no residente</i>	Person who is employed in a country other than his own for less than one year. A nonresident worker is considered a <i>visitor</i> to the host economy.	IMF
note-based system	<i>sistema basado en billetes</i>	Electronic money system in which the electronic funds are represented by records (electronic notes) that are uniquely identified by a serial number and are associated with a fixed, unchangeable denomination.	BIS
official development assistance (ODA)	<i>asistencia oficial para el desarrollo</i>	Assistance, in cash or in kind, extended to other countries by a government or an international financial institution.	WB
offline	<i>fuera de línea</i>	In the context of payment and settlement systems, the term may refer to the transmission of transfer instructions by users, through such means as voice, written or telefaxed instructions, that must subsequently be input into a transfer processing system. The term may also refer to the storage of data by the transfer processing system on media such as magnetic tape or disk such that the user may not have direct and immediate access to the data.	BIS
online	<i>en línea</i>	1. In electronic money systems, indicates that a direct connection is made to a centralized computer system for	BIS

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
		authorization or validation before a transaction can be executed.	
		2. In the context of payment and settlement systems, this term may refer to the transmission of transfer instructions by users, through such electronic means as computer-to-computer interfaces or electronic terminals, that are entered into a transfer processing system by automated means. The term may also refer to the storage of data by a transfer processing system on a computer database such that the user has direct access to the data (frequently in real time) through input/output devices such as terminals.	
open network	<i>red abierta</i>	Telecommunications network to which access is not restricted.	BIS
open service	<i>servicio abierto</i>	Proprietary service in the sending country offered by a remittance service provider (RSP) that has obtained access points in the receiving country using an open network to which any RSP can have direct or indirect access. Currently the only such network is the international banking network. In this system, information travels only with the funds, so that the disbursing agent usually cannot pay out before it has been paid.	CPSS/WB
originator	<i>ordenante u originador</i>	Purchaser of a remittance product; the initiator of a transfer.	WB, IDB
oversight	<i>vigilancia</i>	Public policy activity principally intended to promote the safety and efficiency of payment (and securities) settlement systems, and in particular to reduce systemic risk.	BIS

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
participant/member	<i>participante/ miembro</i>	Person or institution who participates in a transfer system. This generic term refers to an institution which is identified by a transfer system (e.g. by a bank identification number) and is allowed to send payment orders directly to the system or which is directly bound by the rules governing the transfer system. See also <i>indirect participant/member</i> .	BIS
payer	<i>pagador</i>	Dispersing agent (entity) in the destination country that pays the recipient of the remittance.	CPSS/WB
payment	<i>pago</i>	Payer's transfer of a monetary claim on a party acceptable to the payee. Typically, claims take the form of banknotes or deposit balances held at a financial institution or at a central bank.	BIS
payment card company	<i>empresa de tarjetas de pago</i>	Company which owns trademarks of payment cards (credit, debit, or pre-paid cards) and may also provide a number of marketing, processing, or other services to institutions issuing its cards.	BIS
payment instrument	<i>instrumento de pago</i>	Any instrument enabling the holder/user to transfer funds.	BIS
payment lag	<i>demora en el pago</i>	Time lag between the initiation of the payment order and its final settlement.	BIS
payment message/ instruction	<i>mensaje/instrucción de pago</i>	Message or instruction to transfer funds (in the form of a monetary claim on a party) to the order of the beneficiary. The order may relate either to a credit transfer or to a debit transfer.	BIS
payment system	<i>sistema de pago</i>	Payment system consists of a set of instruments, banking procedures and, typically, interbank funds transfer systems that ensure the circulation of money.	BIS

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
personal identification number (PIN)	<i>número de identificación personal (NIP)</i>	Numeric code which the cardholder may need to quote for verification of identity. In electronic transactions, it is seen as the equivalent of a signature.	BIS
personal remittances	<i>remesas personales</i>	In the BPM6, and from the perspective of the receiving country, personal remittances consist of personal transfers plus net compensation of employees plus capital transfers between households. This is a supplementary item in the balance of payments.	IMF*
personal transfers	<i>transferencias personales</i>	(BPM6) Personal transfers consist of all current transfers in cash or in kind made by or received by resident households to or from other non-resident households, regardless of the sources of income of the sender, or the relationship between the households (whether it be between related or unrelated persons), or the purpose for which the transfer is made. This is a standard item in the balance of payments.	IMF*
place of sale	<i>lugar de venta</i>	See <i>point of sale</i> .	BIS
platform	<i>plataforma</i>	With reference to remittance services, a platform consists of computer-based applications programs to support security, record-keeping and compliance with regulations, customer service, and other aspects of the remittance product.	<i>market</i>
pocket remittances	<i>remesas de bolsillo</i>	Physical currency (cash) carried by the originator, a familiar or another person from one country to another, to be delivered by or on behalf of the originator to an individual or a family in the receiving country.	CEMLA

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
point of sale (POS)	<i>punto de venta</i>	Refers to the use of payment cards or similar instruments at a retail location (point of sale). The payment information is captured either by paper vouchers or by electronic terminals, which in some cases are designed also to transmit the information. Where this is so, the arrangement may be referred to as “electronic funds transfer at the point of sale,” or EFTPOS.	BIS
prefunding	<i>prefinanciamiento</i>	Requirement that funds be available in accounts at the settlement institution before institutions use these accounts to extinguish their settlement obligations.	BIS
prepaid card	<i>tarjeta prepagada</i>	Card on which value is stored, and for which the holder has paid the issuer in advance. See <i>stored value card</i> .	BIS
price (of the remittance)	<i>precio (de la remesa)</i>	Total cost to the end users of remittance transfers, including fees charged to the sender and the recipient, and the margin by which the foreign exchange rate employed in the transaction exceeds the current interbank rate.	CPSS/WB
proprietary remittances service provider	<i>proveedor de servicios propios de remesas</i>	Entity that has developed their own methods, procedures, systems and communication networks to offer the remittance service through the provision of open, multilateral, negotiated or awarded services.	CEMLA
public disclosure	<i>divulgación pública</i>	Making information publicly accessible, for example by posting on an internet website or by making copies publicly available.	BIS
real-time transmission, processing, or settlement	<i>transmisión, procesamiento o liquidación en tiempo real</i>	Transmission, processing or settlement of a funds or securities transfer instruction on an individual basis at the time it is initiated.	BIS

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
recipient	<i>beneficiario</i>	Customer of the company that provides money transfer services which concludes the transfer of funds upon receipt of the originator (see <i>originator</i> ).	CEMLA
remittances service provider (RSP)	<i>proveedor del servicio de remesas (PSR)</i>	Business entity that provides a remittance service for a price to end users, either directly or through agents. This includes both deposit-taking entities and non-deposit takers, such as money transfer operators.	CPSS/WB
remittances explicit cost	<i>costo implícito de las remesas</i>	See <i>transfer fee</i> .	CEMLA
remittances implicit cost	<i>costo implícito de las remesas</i>	Cost that arises from the exchange margin fee, lack of an access point, taxes and other costs that are not clearly reflected in the information provided by the RSP (see <i>exchange margin fee</i> ).	CEMLA
remittances in kind	<i>remesas en especie</i>	Transfers of personal or workers remittances in the form of goods or services, as opposed to remittances in cash.	IMF
reserve requirements	<i>encaje, reservas bancarias</i>	Requirements for banks to maintain balances at the central bank or other accounts in relation to their liabilities.	BIS
residence	<i>residencia</i>	In the balance of payments, is the predominant center of economic interest of an individual or other institutional unit such as a household, an enterprise, or a nonprofit institution.	IMF
resident	<i>residente</i>	(BPM5) With regard to remittances in the balance of payments, and from the perspective of the host country, a resident individual is a foreign-born person who has resided in the host country for one year or more.	IMF

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
retail funds transfer system	<i>sistema de transferencia de fondos de bajo valor</i>	Funds transfer system which handles a large volume of payments of relatively low value in such forms as cheques, credit transfers, direct debits, ATM and EFTPOS transactions.	BIS
retail payments	<i>pagos de bajo valor</i>	Describes all payments which are not included in the definition of large-value payments. Retail payments are mainly consumer payments of relatively low value and urgency.	BIS
same day funds	<i>fondos a la vista</i>	Money balances that the recipient has a right to transfer or withdraw from an account on the day of receipt.	BIS
seasonal worker	<i>trabajador de temporada</i>	One who may, because of seasonal demand for labour, work part of the year in another country and then return to the household in his country of residence. Seasonal workers are classified as nonresidents of the host country. (BPM5)	IMF
securitization of remittances	<i>titulización de remesas</i>	Packaging and sale of the rights to future flows of remittances as a structured asset (a security). The seller receives an advance from the buyer in exchange for the right to future cash flows from the remittances.	WB, IDB
settlement	<i>liquidación</i>	Act that discharges obligations with respect to funds (or securities) transfers between two or more parties. See also <i>final settlement, gross settlement system, net settlement</i> .	BIS
settlement agent	<i>agente de liquidación</i>	An institution that manages the settlement process (e.g. the determination of settlement positions, monitoring of the exchange of payments, etc.) for transfer systems or other arrangements that require settlement. See also <i>final settlement, settlement institution</i> .	BIS

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
settlement asset	<i>activo de liquidación</i>	Asset used for the discharge of settlement obligations as specified by the rules, regulations, or customary practice for a payment system.	BIS
settlement bank	<i>banco de liquidación</i>	Either a central bank or private bank used to effect money settlements.	BIS
settlement institution	<i>institución de liquidación</i>	Institution across whose books transfers between participants take place in order to achieve settlement within a settlement system. See also <i>bilateral net settlement system</i> , <i>settlement agent</i> .	BIS
settlement obligation	<i>obligación de liquidación</i>	Amount due from a financial institution to other financial institutions as a result of the clearing of payments.	BIS
settlement risk	<i>riesgo de liquidación</i>	Risk that the settlement in a transfer system will not take place as expected. This risk may comprise both credit and liquidity risk.	BIS
settlement system	<i>sistema de liquidación</i>	System used to facilitate the settlement of transfers of funds or financial instruments.	BIS
social benefits	<i>prestaciones sociales</i>	Current transfers (including pensions) received by households from corporations, government, and non-profit institutions, and intended to provide for sickness, unemployment, retirement, housing, education, and other circumstances.	IMF, SNA
social contributions	<i>aportaciones sociales</i>	Actual or imputed payments to social insurance schemes to make provision for social insurance benefits to be paid.	IMF, SNA
Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT)	<i>Sociedad para las Telecomunicaciones Financieras Interbancarias Mundiales (SWIFT)</i>	Cooperative organization created and owned by banks that operates a network which facilitates the exchange of payment and other financial messages between financial institutions (including broker-dealers and securities companies)	BIS



<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
		throughout the world. A SWIFT payment message is an instruction to transfer funds; the exchange of funds (settlement) subsequently takes place over a payment system or through correspondent banking relationships.	
stakeholder	<i>parte interesada</i>	In a payment system, are those parties whose interests are affected by the operation of the system.	BIS
standing order	<i>instrucciones permanentes</i>	Instruction from a customer to his bank to make a regular payment of a fixed amount to a named creditor.	BIS
stored value card	<i>tarjeta de valor almacenado</i>	Prepaid card in which the record of funds can be increased as well as decreased.	BIS
straight-through processing	<i>procesamiento automático de principio a fin</i>	Completion of pre-settlement and settlement processes based on trade data that is manually entered only once into an automated system.	BIS
supplementary item	<i>partida suplementaria</i>	Item that should be considered for inclusion in the balance of payments when a country believes such information would be of interest to analysts and policymakers.	IMF
surcharge fee	<i>recargo</i>	Transaction fee set by an ATM owner and paid directly by the cardholder to the ATM owner for the cost of deploying and maintaining the ATM.	BIS
system of national accounts (SNA)	<i>sistema de cuentas nacionales (SCN)</i>	Comprehensive set of macroeconomic accounts created jointly by the International Monetary Fund, the European Union, the Organisation for Economic Co-operation and Development, the United Nations, and the World Bank.	SNA
system smart card	<i>liquidación tarjeta inteligente</i>	Integrated circuit card with a micro-processor, capable of performing calculations.	BIS

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
systemic risk	<i>riesgo sistémico</i>	Risk that the failure of one participant in a transfer system, or in financial markets generally, to meet its required obligations will cause other participants or financial institutions to be unable to meet their obligations (including settlement obligations in a transfer system) when due. Such a failure may cause significant liquidity or credit problems and, as a result, might threaten the stability of financial markets.	BIS
threshold of reporting	<i>umbral de declaración</i>	Value above which a transaction must by law be reported to government authorities, for example in an International Transactions Reporting System.	IMF
total remittances	<i>remesas totales</i>	(BPM6) From the perspective of the receiving country, total remittances are the sum of personal remittances and social benefits, (the latter from corporations, government, and NPISHs). Total remittances will be recorded as a supplementary item in the BOP.	IMF*
total remittances and transfers to NPISHs	<i>remesas totales y transferencias a las NPISH</i>	In the BPM6, and from the perspective of the receiving country, consist of total remittances, plus current and capital net transfers to and from non-profit institutions serving households (NPISHs). This is a supplementary item in the balance of payments.	IMF*
traceability	<i>capacidad de rastreo</i>	In electronic money systems, the degree to which value transfer transactions can be traced to the originator(s) or the recipients(s) of the transfer.	BIS
transfer fee	<i>comisión por transferencia</i>	Represents the charge that usually pays the sender in the access point and which varies with the amount sent in a set range, the transfer velocity or other	WB

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
transfer system	<i>sistema de transferencias</i>	causes. This commission can vary widely among the different RSP. A generic term covering interbank funds transfer systems and exchange-for-value systems.	BIS
transferability	<i>transferibilidad</i>	In electronic money systems, the degree to which an electronic balance can be transferred between devices without interaction with a central entity.	BIS
transfers	<i>transferencias</i>	Are offset entries in the balance of payments to the provision of economic values provided and received without a quid pro quo, for example grants and gifts in cash or in kind.	IMF
transparency	<i>transparencia</i>	Clear disclosure of all relevant information.	CPSS/WB
unilateral service	<i>servicio unilateral</i>	Proprietary product provided by a single remittance service provider (RSP) without involving other entities as capturing or disbursing agents. The RSP, therefore, must either have physical access points in both sending and receiving countries, or it must operate a virtual network , i.e. communications devices such as personal computers (for access to the internet) or mobile phones. Unilateral services at present are offered by some global banks and other banks with branches abroad.	CPSS/WB
user	<i>participante, usuario</i>	Payment system users comprise both participants and their customers for payment services.	BIS
workers' remittances	<i>remesas de trabajadores</i>	1. Current transfers by migrants who are employed in their host countries and considered residents there (i.e., who stay or are expected to stay for one year or longer).	IMF IMF*

---

<i>Term in English</i>	<i>Term in Spanish</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
		2. (BPM6) Current transfers made by employees to residents of another economy. This supplementary item in the balance of payments is recorded as an <i>of which</i> item under <i>personal transfers</i> , to maintain continuity of the BPM5 time series.	

---

## **Apéndice/Appendix**

### **Comité Asesor Internacional de Remesas (CAIR) / Remittances International Steering Committee (RISC)**

Javier Álvarez de Pedro	Banco de España
Serge Jeanneau	Bank for International Settlements
Maria Luisa Hayem	BID/FOMIN
Natasha Bajuk	BID/FOMIN
Jeffrey Yeganeh	Board of Governors of the Federal Reserve System
Juan Carlos Rivas Valdivia	Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)
Randolph Gilbert	Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)
Frank Moss	European Central Bank
Matthias Arzbach	German Cooperative and Raiffeisen Confederation (DGRV)
Jens Reinke	IMF
Fabiana Cerasa	OECD
Stuart Brown	Office for National Statistics
Barbro Hexeberg	World Bank
Dilip Ratha	World Bank
Evis Rucaj	World Bank
Neil Fantom	World Bank
Sonia Plaza	World Bank

**Grupo de Trabajo de Remesas (GTR) /  
Working Group on Remittances (WGR)**

Wakidi Atmowirono	Centrale Bank van Aruba
Rudolfo A. Briesen	Centrale Bank van Aruba
Alvon Moore	Central Bank of Barbados
Emory Ford	Central Bank of Belize
Azucena Quan-Novelo	Central Bank of Belize
Jair Santoya	Central Bank of Belize
Denise Salazar	Banco Central de Bolivia
Gumiel Vela Enrique Freddy	Banco Central de Bolivia
André Vilela	Banco Central do Brasil
Álvaro Del Real	Banco Central de Chile
Luis Fuentes	Banco Central de Chile
María Mercedes Collazos Gaitán	Banco de la República (Colombia)
Aarón Garavito	Banco de la República (Colombia)
Enrique Montes	Banco de la República (Colombia)
Rigoberto Torres Mora	Banco Central de Costa Rica
Colin Cannonier	Eastern Caribbean Central Bank
Garth Nicholls	Eastern Caribbean Central Bank
Carlos José Andrade Herrera	Banco Central del Ecuador
Juan Carlos Vacas Salazar	Banco Central del Ecuador
Xiomara Carolina Hurtado de García	Banco Central de Reserva de El Salvador
Gustavo Adolfo Calderón Cifuentes	Banco de Guatemala
Walter Noé Herrera Medrano	Banco de Guatemala
Edgar Iván León Ovalle	Banco de Guatemala
Pablo Antonio Marroquín Fernández	Banco de Guatemala
Javier Ricardo Rosales Álvarez	Banco de Guatemala
Byron Leopoldo Sagastume Hernández	Banco de Guatemala
Fritz Duroseau	Banque de la République d'Haïti
Jean-Francois Dyess	Banque de la République d'Haïti
Rémy Montas	Banque de la République d'Haïti
Nelly Zúñiga	Banco Central de Honduras
Louise Brown	Bank of Jamaica
Larene Samuels	Bank of Jamaica
Salvador Bonilla	Banco de México

Keith Lloyd Cuthbert Walton

Roger Vargas

Miguel Ángel Argüello Barreto

Zulmira Ceballos

Consuelo Soto

Lluminada L. Sicat

Rubén Ramírez de los Santos

Ana Beatriz Rodríguez

Dafneliana H. Vales

Tricia Harewood

Reshma Mahabir

Mariana Taboada

Olayda Fajardo

Gustavo José Hernández Rodríguez

Julia Da Silva

Banco Central de Nicaragua

Banco Central de Nicaragua

Banco Central del Paraguay

Banco Central del Paraguay

Banco Central de Reserva del Perú

Bangko Sentral ng Pilipinas

Banco Central de la República Dominicana

Banco Central de la República Dominicana

Banco Central de la Republica Dominicana

Central Bank of Trinidad and Tobago

Central Bank of Trinidad and Tobago

Banco Central del Uruguay

Banco Central de Venezuela

Banco Central de Venezuela

Banco Central de Venezuela

## Referencias/References

- Advisory Expert Group on National Accounts (AEG), 3rd Meeting, Bangkok, July 2005 as reported in Annex III of "Issue Paper: Definition of Remittances", United Nations Technical Subgroup on Movement of Persons – Mode 4, February 2006; Treatment of the informal sector in the 1993 SNA, December, 2004.
- Andreassen, Ole E., "Remittance Service Providers in the United States: How remittance firms operate ..." the World Bank, May 2006.
- Annotated Outline, Revision of BPM5, IMF, April 2004.
- Bank for International Settlements and the World Bank, "General principles for international remittance services", Consultative report, March 2006.
- Bank for International Settlements, "A glossary of terms used in payments and settlement systems, March 2003, and Spanish translation of same.
- Bank for International Settlements, Opening remarks by Mr. Malcolm Knight at the FSI, Conference of Promoting Inclusive Financial Systems, 11 October 2006.
- Centre for Latin American Monetary Studies (CEMLA), Remittances Project, Draft Manual on Best Practices.
- Coalition for Networked Information: [www.cni.org](http://www.cni.org)
- De la Garza, R.O., and Briant Lindsay Lowell, Sending Money Home, 2002 de Luna Martínez, José, "Workers' Remittances to Developing Countries: A Survey with Central Banks on Selected Public Policy Issues," World Bank Policy Research, Working Paper 3638, June 2005.
- Eurodicautom, an online glossary of the EU: [www.europa.eu.int/eurodicautom](http://www.europa.eu.int/eurodicautom), The Financial Action Task Force (FATF-GAFI).
- IMF "Regulatory Approaches and Framework for Formal and Informal Remittance Systems," February 17, 2005
- IMF Balance of Payments Compilation Guide, 1995.
- IMF Balance of Payments Manual, fifth edition, 1993.
- IMF Balance of Payments Textbook 1996, and Spanish translation of same.
- IMF Remittances and migrants' transfers in balance of payments statistics: Excerpts from Metadata," 2004
- IMF-World Bank "AML/CFT: Observations...and Supplementary Information," August 31, 2005.
- Interim Report of the International Working Group on Improving Data on Remittances, Nov. 2005, presented Feb. 2006, Outcome Paper #1: Definition of Personal Remittances in the Balance of Payments Context.
- International Household Survey Network, [www.surveynetwork.org](http://www.surveynetwork.org)
- OECD Glossary of Statistical Terms, [www.oecd.org/glossary/index.htm](http://www.oecd.org/glossary/index.htm)
- Office of the Controller of the Currency, "Remittances: a Gateway to Banking for Unbanked Immigrants," in Insights, September, 2004.



- Orellana, Marina, *Glosario Internacional*, Editorial Universitaria, Chile, 2003.
- Orozco, Manuel “Latino Hometown Associations as Agents of Development in Latin America,” in *Sending Money Home*, 2002.
- Outcome Paper #3: Institutional and Total Remittances, 2005.
- Outcome Paper: Definition of Remittances, Draft, June 2006.
- Reinke, Jens and Neil Patterson, “Remittances in the Balance of Payments Framework,” The World Bank International Technical Meeting on Measuring Remittances, Washington, D.C., Jan. 2005.
- Reinke, Jens, “Remittances in the BOP Framework: Current Problems and Forth-coming Improvements, IMF, September 2006.
- The Alliance for Telecommunications Industry Solutions (ATIS), [www.atis.org](http://www.atis.org)
- The Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN) of the U.S. Dept. of the Treasury Global Economic Prospects 2006.
- The IMF Glossary (online).
- The Inter-American Development Bank, *Beyond Small Change*, 2005
- The Inter-American Development Bank, Multilateral Investment Fund, International Forum on Remittances, 2005.
- The World Bank Conference on Remittances Statistics, January 2005.
- The World Bank Glossary, *Glosario del Banco Mundial*.
- United Nations Technical Subgroup on Movement of Persons – Mode 4 (TSG), Issue Paper: Definition of Remittances, February 2006.
- United Nations, *Handbook on Nonprofit Institutions in the System of National Accounts*, 2003.